

Amphitruo

Argumentum I

[~-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**

- [~-14] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [~-14i] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [~-13] **postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,**
nachdem die echten und
after when true and
- [~-12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**
beide in wunderbaren
both in wondrous
- [~-11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**
- [~-10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**
- [~-9] **adulterum sē Juppiter cōfessus est.**

Argumentum II

[~-8] [PROLOGUS]: **Amōre captus Alcumēnās Juppiter**

- [~-7] **Mūtāvit sēsē in fōrmam ejus conjugis,**
- [~-6] **Prō patriā Amphitruō dum dēcernit cōm hostibus.**
- [~-5] **Habitū Mercurius eī subservit Sōsiae.**
ihm
to him
- [~-4] **Is advenientīs servum ac dominum frūstrā habet.**
dieser ankommende und vergeblich
he arriving and in vain
- [~-3] **Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque invicem**
und wechselseitig
and in turn
- [~-2] **Raptant prō moechīs. Blepharō captus arbiter**
für ergriffen
for having been captured
- [~-1] **Uter sit nōn quit Amphitruō dēcernere.**
welcher von beiden nicht
which of the two not
- [~0] **Omnem rem nōscunt. geminōs illa ēnītitur.**
die ganze jene
whole she

Prolog

[1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut vōs in vestrīs vultis mercimōniīs**

wie ihr in euren
as you in your

[2] **emundīs vēndundīsque mē laetum lucrīs**
zum Kauf zum Verkaufen und mich froh
for buying for selling and me glad

[3] **afficere atque adjuvāre in rēbus omnibus**
und in allen
and in all

[4] **et ut rēs rationēsque vestrōrum omnium**
und dass der Euren aller
and that of you all

[5] **bene expedīre vultis peregrīque et domī**
gut auswärts und und zuhause
well abroad and at home

[6] **bonōque atque amplō auctāre perpetuō lucrō**
gut und und dauerndem
with good and ample perpetual

- | | |
|------|---|
| [7] | quāsque incēpistis rēs quāsque inceptābitis,
welche und
which things and
welche und
which things and |
| [8] | et utī bonīs vōs vestrōsque omnīs nūntiīs
und dass guten euch die eurigen und alle
and that with good you yours and all |
| [9] | mē afficere vultis, ea afferam, ea ut nūntiem
mich diese diese dass
me those things those things so that |
| [10] | quaē maximē in rem vestram communēm sient,
welches am meisten in euren gemeinsamen
which most in your common |
| [11] | nam vōs quidem id jam scītis concessum et datum
denn ihr doch dies schon zugestanden und gegeben
for you indeed that already having been granted and having been given |
| [12] | mī esse ab dīs aliīs, nūntiīs prae sim et lucrō:
mir von anderen, und
to me from other, and |
| [13] | haec ut mē vultis approbāre annītier,
dieses dass mich
these things that me |
| [14] | lucrum ut perenne vōbīs semper suppetat
dass dauernder euch immer
that perpetual for you always |
| [15] | ita huic faciētis fābulae silentium
so diesem
thus to this |
| [16] | itaque aequī et jūstī hīc eritis omnēs arbitrī.
folglich Gerechte und Rechte hier alle
and so fair and just here all |
| [17] | Nunc cujus jussū veniō et quam ob rem vēnerim
nun wessen und welcher wegen
now of whom and what on account of |
| [18] | dīcam simulque ipse ēloquar nōmen meum.
zugleich und selbst meinen.
at the same time and myself my. |
| [19] | Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst mihi.
Merkur ist mir.
to Mercury is to me. |
| [20] | pater hūc mē mīsit ad vōs ūrātum meus,
hierher mich zu euch mein,
hither me to you my, |
| [21] | tam etsī, prō imperiō vōbīs quod dictum foret,
obwohl wenn auch, für euch was gesagt
so even if, in accordance with to you what having been said |
| [22] | scībat factūrōs, quippe quī intellēxerat
machen werdet, ja der
about to do, indeed who |
| [23] | verērī vōs sē et metuere, ita ut aequum est Jovem;
euch sich und so wie angemessen
you him self and so as right |
| [24] | vērum profectō hoc petere mē precāriō
aber in der Tat dies mich bittweise
but indeed this me by entreaty |
| [25] | ā vōbīs jussit, lēniter, dictīs bonīs.
von euch sanft, mit gesagten guten.
from you gently, with said words good. |
| [26] | etenim ille, cujus hūc jussū veniō, Juppiter
denn nämlich jener, dessen hierher
for indeed he, of whom hither |
| [27] | nōn minus quam vestrūm quīvīs formīdat malum:
nicht weniger als von euch irgend wer
not less than of you anyone |
| [28] | hūmānā mātre nātūs, hūmānō patre,
menschlicher geboren, menschlichem
human having been born, human |
| [29] | mīrārī nōn est aequum, sibi sī praetimet;
nicht angemessen, für sich wenn
not fair, for himself if |

- [30] **atque ego quoque etiam, quī Jovis sum filius,**
und ich auch auch, der
and I also also, who
- [31] **contāgiōne meī patris metuō malum.**
meines
of my
- [32] **proptereā pāce adveniō et pācem ad vōs ferō:**
daher und zu euch
therefore and to you
- [33] **jūstam rem et facilem esse ḍrātam ā vōbīs volō,**
gerechte und leichte erbeten von euch
just and easy having been asked from you
- [34] **nam jūstae ab jūstis jūstus sum ḍrātor datus.**
denn gerechten von Gerechten gerechter
for just by the just just gegeben.
having been given.
- [35] **nam injūsta ab jūstis impetrārī nōn decet,**
denn Ungerechtes von Gerechten nicht
for unjust by the just not
- [36] **jūsta autem ab injūstis petere īsipientia est;**
das Gerechte aber von den Ungerechten
just things but from the unjust
- [37] **quippe illī inīquī jūs ignōrant neque tenent.**
ja jene Ungerechten und nicht
indeed those unjust nor
- [38] **nunc jam hūc animum omnēs quae loquār advertite.**
nun schon hierher ihr alle was
now already hither all what things
- [39] **dēbētis velle quae velīmus: meruimus**
was
the things which
- [40] **et ego et pater dē vōbīs et rē pūblicā;**
und ich und über euch und öffentlichen;
and I and about you and public;
- [41] **nam quid ego memorem, ut aliōs in tragoediīs**
denn was ich wie andere in
for why I how others in
- [42] **vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam**
- [43] **Mārtem Bellōnam, commemorāre quae bona**
welche Gutes
which things good things
- [44] **vōbīs fēcissent, quīs benefactīs meus pater,**
euch durch welche mein
for you by which my
- [45] **deōrum rēgnātor, architectust omnibus?**
- [46] **sed mōs numquam ille illī fuit patrī meō,**
aber niemals jener jenem meinem,
but never that to that my,
- [47] **ut exprobrāret quod bonī faceret bonī;**
dass was den Guten Gutes;
that what to good men of good;
- [48] **grātum arbitrātur esse id ā vōbīs sibi**
angenehm dies von euch sich
pleasing that from you for himself
- [49] **meritōque vōbīs bona sē facere quae facit.**
mit Recht und euch Gutes sich welches
deservedly and for you good things himself which things
- [50] **Nunc quam rem ḍrātum hūc vēni prīmū prōloquar,**
nun welche hierher zuerst
now what hither first
- [51] **post argūmentum hujus ēloquar tragoediae.**
nach dieser
after of this
- [52] **quid? contrāxistis frontem, quia tragoediam**
was? weil
what? because
- [53] **dīxī futūram hanc? deus sum, commūtāverō.**
zukünftig diese?
about to be this?
- [54] **eandem hanc, sī vultis, faciam ex tragoediā**
dieselbe diese, wenn aus
the same this, if out of

- [55] **cōmoedia ut sit omnibus īsdem versibus.**
so dass allen denselben
so that with all the same
- [56] **utrum sit an nōn? vultis? sed ego stultior,**
ob oder nicht? aber ich dümmer,
whether or not? but I more foolish,
- [57] **quasi nesciam vōs velle, quī dīvus siem**
als ob euch da
as if you who
- [58] **teneō quid animī vestrī super hāc rē siet:**
was eures über dieser
what of yours about this
- [59] **faciam ut commixta sit: sit tragicōmoedia.**
dass vermischt
that having been mixed
- [60] **nam mē perpetuō facere ut sit cōmoedia,**
denn mich dauernd dass
for me continually that
- [61] **rēgēs quo veniant et dī, nōn pār arbitror.**
wohin und nicht angemessen
whither and not equal
- [62] **quid igitur? quoniam hīc servus quoque partīs habet,**
was also? weil hier auch
what then? since here also
- [63] **faciam sit, proinde ut dīxī, tragicōmoedia.**
demgemäß wie
accordingly as
- [64] **nunc hoc mē ūrāre ā vōbīs jussit Juppiter,**
nun dies mich von euch
now this me from you
- [65] **ut conquistōrēs singula in subsellia**
dass einzeln in
that each into
- [66] **eant per tōtam caveam spectatōribus,**
durch ganze
through whole
- [67] **sī cui favitōrēs dēlēgātōs viderint,**
wenn wem bestellte
if to anyone having been assigned
- [68] **ut īs in caveā pignus capiantur togae;**
dass jenen in
that from them in
- [69] **sīve qui ambīssent palmam hīs histriōnibus**
sei es wer diesen
or if those who for these
- [70] **seu cuiquam artificī, seu per sc̄riptās litterās**
oder auch irgendeinem oder auch durch geschriebene
or if to anyone or if by means of written
- [71] **seu qui ipse ambīset seu per internūntium,**
oder auch wer selbst oder auch durch
or if who himself or if through
- [72] **sīve adeō aedilēs perfidiōsē cui duint,**
sei es sogar treulos jemandem
or if even treacherously to anyone
- [73] **sirempse lēgem jussit esse Juppiter,**
dieselbe
the same
- [74] **quasi magistrātum sibi alterīve ambīverit.**
als ob für sich oder dem anderen
as if for himself or to another
- [75] **virtūte dīxit vōs victōrēs vīvere,**
euch
you
- [76] **nōn ambitiōne neque perfidiā: quī minus**
nicht und nicht warum weniger
not nor how less
- [77] **eadem histriōni sit lēx quae summō virō?**
dieselbe wie dem höchsten
the same which to the highest

- [78] **virtūte ambīre oportet, nōn favitōribus.**
nicht
not
- [79] **sat habet favitōrum semper quī rēctē facit,**
genug immer wer richtig
enough always who rightly
- [80] **sī illīs fidēs est quibus est ea rēs in manū.**
wenn jenen denen diese in
if for those to whom that in
- [81] **hoc quoque etiam mihi in mandātis is dedit,**
dies auch auch mir in der
this also also to me in he
- [82] **ut conquīstōrēs fierent histriōnibus:**
dass
that
- [83] **qui sibi mandāasset dēlēgātī ut plauderent**
wer für sich Abgesandte dass
who for himself delegates that
- [84] **quīve quō placēret alter fēcisset minus,**
oder wer wodurch weniger,
or who in order that less,
- [85] **ejus örnāmenta et corium utī conciderent.**
dessen und dass
his and that
- [86] **mīrārī nōlim vōs, quāpropter Juppiter**
euch, weshalb
you, wherefore
- [87] **nunc histriōnēs cūret; nē mīrēminī:**
nun nicht
now do not
- [88] **ipse hanc āctūrust Juppiter cōmoediam.**
selbst diese
himself this
- [89] **quid? admīrātī estis? quasi vērō novum**
was? verwundert als ob wirklich neu
what? having been amazed as if indeed new
- [90] **nunc prōferātur, Jovem facere histriōniam;**
nun
now
- [91] **etiam, histriōnēs annō cum in prōscaeniō hīc**
auch, als auf hier
also, when in here
- [92] **Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is fuit.**
er
he
- [93] **[prae]terēā certō prōdit in tragoediā.]**
[außerdem gewiss in
[besides surely in]
- [94] **hanc fābulam, inquam, hīc Juppītēr hodiē ipse aget,**
diese hier heute selbst
this here today himself
- [95] **et ego ūnā cum illō. nunc vōs animum advertite,**
und ich zusammen mit jenem. nun ihr
and I together with him. now you
- [96] **dum hujus argūmentum ēloquar cōmoediae.**
während dieser
while of this
- [97] **Haec urbs est Thēbae. in illīsce habitat aedibus**
diese in diesen
this in those there
- [98] **Amphitruō, nātus Argīs ex Argō patre,**
geboren aus
having been born from
- [99] **quīcum Alcumēna est nūpta, Ēlectrī filia.**
mit welchem verheiratet,
with whom married,
- [100] **is nunc Amphitruō praefectust legiōnibus,**
der jetzt
he now

- [101] **nam cum Tēloboīs bellum est Thēbānō poplō.**
denn mit dem thebanischen
for with to the Theban
- [102] **is prius quam hinc abiit ipsem̄t in exercitum,**
der früher als von hier selbst in
he sooner than from here himself into
- [103] **gravidam Alcumēnam fēcit uxōrem suam.**
schwanger seine.
pregnant his.
- [104] **nam ego vōs nōvisse crēdō jam ut sit pater meus,**
denn ich euch schon wie mein,
for I you already how my,
- [105] **quam liber hārum rērum multārum siet**
wie frei dieser vielen
how free of these many
- [106] **quantusque amātor sit quod complacitum est semel.**
wie groß und was gefallen einmal.
how great and what having been pleasing once.
- [107] **is amārē occēpit Alcumēnam clam virum**
der heimlich
he unknown to
- [108] **ūsūramque ejus corporis cēpit sibi,**
ihres für sich,
of her for himself,
- [109] **et gravidam fēcit is eam compressū suō.**
und schwanger er sie seine eigene.
and pregnant he her his own.
- [110] **nunc dē Alcumēnā ut rem teneātis rēctius,**
nun über damit richtiger,
now about so that more rightly,
- [111] **utrimque est gravida, et ex virō et ex summō Jove.**
beiderseits schwanger, und aus und aus dem höchsten
on both sides pregnant, and from and from highest
- [112] **et meus pater nunc intus hīc cum illā cubat,**
und mein jetzt innen hier mit jener
and my now inside here with her
- [113] **et haec ob eam rem nox est facta longior,**
und diese wegen jener gemacht länger,
and this on account of that having been made longer,
- [114] **dum cum illā quācum vult voluptātem capit;**
während mit jener mit welcher
while with her with whom
- [115] **sed ita assimulāvit sē, quasi Amphitruō siet.**
aber so sich, als ob
but so himself, as if
- [116] **nunc nē hunc örnātūm vōs meum admīrēminī,**
nun nicht diesen ihr meinen
now lest this you my
- [117] **quod ego hūc prōcessī sīc cum servīlī schemā:**
weil ich hierher so mit knechtischer
because I hither thus with servile
- [118] **veterem atque antiquam rem novam ad vōs prōferam,**
alt und uralt neu zu euch
old and ancient new to you
- [119] **proptereā örnātūs in novum incessī modum.**
deshalb geschmückt in neue
therefore having been adorned into new
- [120] **nam meus pater intus nunc est eccum Juppiter;**
denn mein innen jetzt sieh da
for my inside now look here
- [121] **in Amphitruōnis vertit sēsē imāginem**
in into sich selbst
into himself
- [122] **omnēsque eum esse cēnsent servī qui vident:**
alle und ihn die
all and him who
- [123] **ita versipellem sē facit quandō libet.**
so wandlungsfähig sich wenn
thus a shape shifter himself whenever

- [124] **ego servī sūmpsī Sōsiae mī imāginem,**
ich mir
I for me
- [125] **quī cum Amphitruōne abīvit hinc in exercitū,**
der mit von hier in
who with from here into
- [126] **ut praeservīre amantī meō possem patrī**
damit liebenden meinem
so that loving my
- [127] **atque ut nē, quī essem, familiārēs quaererent,**
und damit nicht, wer
and that not, who
- [128] **versārī crēbrō hīc cum vidērent mē domī;**
häufig hier als mich zu Hause;
often here when me at home;
- [129] **nunc, cum esse crēdent servum et cōservum suum,**
nun, da und ihren,
now, when and their own,
- [130] **hau quisquam quaeret quī siem aut quid vēnerim.**
keinerwogs irgendwer wer oder was
not anyone who or what
- [131] **Pater nunc intus suō animō mōrem gerit:**
jetzt innen seinem
now inside with his
- [132] **cubat complexus cujus cupiēns maximē est;**
umarmt habend deren begehrend am meisten
having embraced whose desiring very much
- [133] **quae illī ad legiōnem facta sunt memorat pater**
welche ihr bei getan
which to him to things done
- [134] **meus Alcumēnae: illa illum cēset virum**
mein jene ihn
my she him
- [135] **suum esse, quae cum moechō est. ibi nunc meus pater**
ihren die mit dort jetzt mein
her own who with there now my
- [136] **memorat, legiōnēs hostium ut fugāverit,**
wie
how
- [137] **quō pactō sit dōnis dōnatū plūrimīs.**
auf welche Weise beschenkt sehr vielen.
in what way having been gifted very many.
- [138] **ea dōna, quae illīc Amphitruōni sunt data,**
jene die dort gegeben,
those which there given,
- [139] **abstulimus: facile meus pater quod vult facit.**
leicht mein was
easily my what
- [140] **nunc hodiē Amphitruō veniet hūc ab exercitū**
nun heute hierher vom
now today hither from
- [141] **et servus, cujus ego hanc ferō imāginem.**
und dessen ich diese
and whose I this
- [142] **nunc internōsse ut nōs possītis facilius,**
jetzt dass uns leichter,
now so that us more easily,
- [143] **ego hās habēbō usque hīc in petasō pinnulās;**
ich diese stets hier in
I these all the way here in
- [144] **tum meō patrī autem torulus inerit aureus**
dann meinem aber golden
then my but now golden
- [145] **sub petasō: id signum Amphitruōni nōn erit.**
unter dieses nicht
under that not
- [146] **ea signa nēmo hōrum familiārium**
jene dieser Haus Leute
those of these of household members

- [147] **vidēre poterit: vērum vōs vidēbitis.**
aber ihr
but you
- [148] **sed Amphitruōnis illī est servus Sōsia**
aber jenem
but to that one
- [149] **ā portū illic nunc hūc cum lanternā advenit.**
vom dort jetzt hierher mit
from there now hither with
- [150] **abigam jam ego illum advenientem ab aedibus.**
schon ich den ankommen von
now I that man coming from
- [151] **adeste: erit operae pretium hīc spectantibus**
hier den Zuschauern
here for those watching
- [152] **Jovem et Mercurium facere hīc histriōniam.**
und hier
and here

Akt I

I.i.

- [153] [SOSIA SERVUS]: **Quī mē alter est audāciōr homō aut quī cōfidentior,**
wer als mir ein anderer kühner oder der zuversichtlicher,
who than me other bolder or who more confident,
- [154] **juventūtis mōrēs quī sciam, quī hoc noctis sōlus ambulem?**
die die so viel allein
who who this alone
- [155] **quid faciam nunc, sī trēsvirī mē in carcerem compēgerint?**
was jetzt, wenn mich in
what now, if me into
- [156] **inde crās quasi ē prōmptāriā cellā dēprōmar ad flagrum,**
dann morgen gleichsam aus der Vorrats zu
from there tomorrow as if out of for storage to
- [157] **nec causam liceat dīcere mihi, neque in erō quicquam auxilī**
noch mir, und nicht bei irgend etwas
nor to me, nor in anything
- [158] **siet, nec quisquam sit quīn mē omnēs esse dīgnūm dēputent.**
und nicht irgend jemand dass nicht mich alle würdig
nor anyone but that me all worthy
- [159] **ita quasi incūdem mē miserum hominēs octō validī caendant:**
so als ob mich elend acht kräftige
so as if me wretched eight strong
- [160] **ita peregrē adveniēns**
so auswärts ankommen
so abroad arriving
- [161] **hospitiō pūblicitus accipiar.**
öffentlich publicly
- [162] **haec erī immodestia coēgit, mē**
dies mich
this me
- [163] **quī hoc noctis ā portū**
der so viel vom mich
who this from me
- [164] **ingrātiīs excitāvit.**
wider Willen unwillingly
- [165] **nōnne idem hūc lūcī mē mittēre potuit?**
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich
surely the same hither by daylight me
- [166] **opulentō hominī hōc servitus dūra est,**
dem wohlhabenden hierin hart
for wealthy in this hard
- [167] **hōc magis miser est dīvitis servus:**
um so mehr elend des Reichen
by this more wretched of a rich man
- [168] **noctēsque diēsque assiduō satis superque est**
ständig genug mehr und
constantly enough and more

- [169] **quod factō aut dictō adest opus, quiētus nē sīs.**
 was which oder ruhig nicht
 which or at rest lest
- [170] **ipse dominus dīves, operis et labōris expers,**
 selbst himself reich, rich, und frei,
 himself rich, and free from,
- [171] **quodcumque hominī accidit libēre, posse rētur:**
 was auch immer whatever frei,
 whatever freely,
- [172] **aequum esse putat, nōn reputat labōris quid sit.**
 gerecht fair nicht not was
 fair what
- [173] **nec aequum anne iniquum imperet cōgitābit.**
 noch gerecht oder ob ungerechtes
 nor right or whether unfair
- [174] **ergō in servitūte expetunt multa inīqua:**
 also in vieles Ungerechtes:
 therefore in many unjust things:
- [175] **habendum et ferundum hoc onust cum labōre.**
 zu haben und zu tragen dieses mit
 to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: **Satiust mē querī illō modō servitūtem:**
 besser mich auf jene
 better me in that
- [177] **hodiē qui fuerim liber,**
 heute der frei,
 today who free,
- [178] **eum nunc potīvit pater servitūtis,**
 den jetzt
 him now
- [179] **hic qui verna nātust queritur.**
 dieser der geboren ist
 this who having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: **Sum vērō verna numerō mihi in mentem fuit,**
 doch indeed mir in
 indeed to me into
- [181] **dīs advenientem grātiās prō meritīs agere atque alloqui?**
 ankommen arriving für for und and
- [182] **nē illī edepol sī merito meō referre studeant grātiam,**
 ja nicht jene bei Pollux wenn meinem
 indeed they by Pollux if my
- [183] **aliquem hominem allēgent qui mihi advenientī ōs occillet probē,**
 irgendeinen some der mir ankommen gründlich,
 who to me arriving properly,
- [184] **quoniam bene quae in mē fēcērunt ingrāta ea habui atque irrita.**
 weil since gut welche in mir undankbar diese und nichtig.
 since well which things on me ungrateful those and void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit ille quod vulgō hau solent, ut quid sē sit dignum sciāt.**
 jener that man was gewöhnlich nicht dass was sich würdig
 that man what commonly not so that what himself worthy
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod numquam opīnātus fūi neque alias quisquam cīvium**
 dass which thing niemals gemeint und nicht ein anderer irgend jemand
 never never having supposed nor other anyone
- [187] **sibi ēventūrum, id contigīt, ut salvī poterēmur domī.**
 sich to himself sich ereignen werdend, dies dass heil daheim.
 about to happen, that that safe at home.
- [188] **victōrēs victis hostibus legiōnēs reveniunt domum,**
 Sieger besiegt
 victors with defeated
- [189] **duellō extīnctō maximō atque internecātīs hostibus.**
 ausgelöscht having been extinguished sehr groß und ausgerottet
 having been extingushed very great and having been slain
- [190] **quod multa Thēbānō poplō acerba objēcit fūnera,**
 was which viele dem thebanischen bittere
 many Theban bitter
- [191] **id vi et virtūte mīlitum victum atque expugnātū oppidum est**
 dieses that und besiegt und erstürmt
 and having been conquered and having been taken

- [192] **imperiō atque auspiciō meī erī Amphitruōnis maximē.**
und and meines of my am meisten. especially.
- [193] **praedāque agrōque adōriāque affēcit populāris suōs**
Mitbürger seine fellow citizens his own
- [194] **rēgīque Thēbānō Creōnī rēnum stabilīvit suūm.**
thebanischen Theban sein. his own.
- [195] **mē ā portū praemīsit domum, ut haec nūntiēm uxōrī suae,**
mich von me from damit so that dieses these things seiner, his own,
- [196] **ut gesserit rem pūblicam ductū imperiō auspiciō suō.**
dass that öffentliche public
- [197] **ea nunc meditābor quo modo illī dīcam, cum illō advēnerō.**
dieses jetzt auf welche Weise how ihr to that one wenn mit jenem when that man
- [198] **sī dixerō mendācium, solēns meō mōre fēcerō.**
wenn if gewohnt seiend meiner being accustomed by my
- [199] **nam cum pugnābant maxumē, ego tum fugiēbam maximē;**
denn als am meisten, ich da am meisten; for when most, I then most;
- [200] **vērum quasi affuerim tamen simulābō atque audīta ēloquar.**
aber als ob dennoch und das Gehörte but as if nevertheless and things heard
- [201] **sed quo modō et verbīs quibus mē deceat fābulārier,**
aber auf welche Weise und mit welchen mich but how and by which me
- [202] **prius ipse mēcum etiam volō hīc meditārī. sīc hoc prōloquar.**
vorher selbst mit mir auch hier so dieses first myself with me also here thus this
- [203] **Prīncipiō ut illō advēnimus, ubi prīmū terrām tetigimus,**
zunächst als dort wo zuerst in the beginning as there when first
- [204] **continuō Amphitruō dēlēgit virōs prīmōrum prīcipēs;**
sofort immediately
- [205] **eōs lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut dīcant suām:**
jene them dass that ihre eigene: their own:
- [206] **sī sine vī et sine bellō velint raptā et raptōrēs trādere,**
wenn ohne und ohne das Geraubte und if without and without stolen things and
- [207] **sī quae asportāssent reddere, sē exercitūm extēmplō domūm**
wenn was er himself sofort immediately if which things
- [208] **reductūrūm, abitūrōs agrō Argīvōs, pācem atque ôtium**
zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, und about to lead back, about to go away the Argives, and
- [209] **dare illis; sīn aliter sient animātī neque dent quae petat,**
jenen; wenn aber anders gestimmt und nicht was to them; but if otherwise animated and not which things
- [210] **sēsē igitur summā vī virīsque eōrūm oppugnāssere.**
sich selbst also höchster ihrer therefore with highest of them
- [211] **haec ubi Tēloboīs ördine iterārunt quōs praefēcerat**
dieses als welche these things when whom
- [212] **Amphitruō, magnanimī virī frētī virtūtē et vīribus**
hochherzige magnanimous gestützt seiend und and
- [213] **superbē nimis ferōciter lēgātōs nostrōs increpant,**
hochmütig zu sehr wild unsere our
- [214] **respondent bellō sē et suōs tūtārī posse, proinde utī**
sich und die Ihrigen demgemäß dass themselves and their own accordingly as

- [215] **properē suīs dē finibus exercitūs dēdūcerent.**
 schnell eigenen aus
 quickly their own from
- [216] **haec ubi lēgātī pertulēre, Amphitruō castris ilicō**
 dieses als gleich
 these things when immediately
- [217] **prōdūcīt omnem exercitūm. contrā Tēloboae ex oppidō**
 gesamten dagegen aus
 all against out of
- [218] **legiōnēs ēdūcunt suās nimis pulchrīs armīs praeditās.**
 ihre allzu prächtigen ausgestattete.
 their own too with fine endowed.
- [219] **postquam utrimque exitum est maximā cōpiā,**
 nachdem beiderseits ausgerückt sehr großer
 after when on both sides it was gone out with very great
- [220] **dispertīti virī, dispertīti ōrdinēs,**
 aufgeteilt aufgeteilt
 divided divided
- [221] **nōs nostrās mōrē nostrō et modō īstrūximus**
 wir unsere unserem und
 we our own our own and
- [222] **legiōnēs, item hostēs contrā legiōnēs suās īstruunt.**
 ebenso gegen ihre
 likewise against their own
- [223] **deinde utrīque imperātōrēs in medium exeunt,**
 dann in
 then into
- [224] **extrā turbam ōrdinum colloquuntur simul.**
 außerhalb zugleich.
 outside together.
- [225] **convenit, victī utrī sint eō proeliō,**
 die Besiegten welche von beiden in jenem
 the defeated which of the two in that
- [226] **urbem agrum ārās focōs sēque utī dēderent.**
 und sich selbst dass
 themselves and that
- [227] **postquam id āctum est, tubae contrā utrimque occanunt,**
 nachdem dieses vollbracht entgegen beiderseits
 after when that it having been done in reply on both sides
- [228] **cōsonat terra, clāmōrem utrimque efferunt.**
 beiderseits
 on both sides
- [229] **imperātōr utrimque, hinc et illinc, Jovī**
 beiderseits, hier und dort,
 on both sides, on this side and on that side,
- [230] **vōta suscipere, <utrimque> hortārī exercitūm.**
 <beiderseits>
 <on both sides>
- [231] **prō sē quisque id quod quisque et potest et valet**
 für sich selbst jeder das was jeder und und
 for himself each that which each and and
- [232] **ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat**
- [233] **caelum fremitū virum, ex spīritū atque anhēlitū**
 aus und
 from and
- [234] **nebula cōstat, cadunt vulnerum vī virī.**
- [235] **dēnique, ut voluimus, nostra superat manus:**
 schließlich, wie unsere
 finally, as our
- [236] **hostēs crēbrī cadunt, nostrī contrā ingruunt,**
 zahlreich dagegen
 numerous in return
- [237] **vincimus vī ferōcēs.**
 die Wilden.
 the fierce.
- [238] **sed fugam in sē tamen nēmo convertitur**
 aber auf sich dennoch
 but into himself nevertheless
- [239] **nec recēdit locō quīn statim rem gerat;**
 und nicht ohne dass sofort
 nor but that immediately

- [240] **animam āmittunt prius quam locō dēmigrent:**
eher als
before than
- [241] **quisque ut steterat jacēt optinetque ōrdinem.**
jeder wie
each as
- [242] **hoc ubi Amphitruō erus cōspicātus est,**
dieses als bemerkt habend
this when having caught sight
- [243] **īlicō equitēs jubet dexterā inducere.**
sofort
immediately
- [244] **equitēs pārent citi: ab dexterā maximō**
rasch: von sehr großem
quick: from very great
- [245] **cum clāmōre involant impetū alacri,**
mit lebhaftem,
with eager,
- [246] **foedant et prōterunt hostium cōplās**
und and
- [247] **jūre injūstās.**
ungerechte.
unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam etiam quicquam adhuc verbōrum est prōlocūtus perperam:**
niemals auch irgend etwas bisher gesprochen haben falsch:
never also anything till now spoken out wrongly:
- [249] **namque ego fuī illī in rē praesentī et meus, cum pugnātum est, pater.**
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden
for indeed I to him in present and my, when fought
- [250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs penetrant sē in fugām; ibi nostrīs animus additust:**
sich in dort den Unsriegen ist hinzugefügt worden:
themselves into there for our men has been added:
- [251] **vertentibus Tēloboīs tēlīs complēbantur corpora,**
drehend turning
- [252] **ipsusque Amphitruō rēgem Pterelam sua obtruncāvit manū.**
selbst und mit seiner
himself and his own
- [253] **haec illī est pugnāta pugna usque ā māni ad vesperum,**
diese jenem gekämpft worden durchweg von bis zum
this for him fought all the way from to
- [254] **hoc adeō hoc commemini magis, quia illō diē imprānsus fuī,**
dies so sehr dies mehr, weil an jenem ungegessen
this indeed this more, because that unfed
- [255] **sed proelium id tandem dirēmit nox interventū suō.**
aber dies endlich ihr eigenem.
but it at last its own.
- [256] **postrīdiē in castra ex urbe ad nōs veniunt flentēs prīcipēs:**
am folgenden Tag in aus zu uns weinend
next day into out of to us weeping
- [257] **vēlātis manibus ūrant ignōscāmus peccātum suum,**
mit verhüllten ihre eigene,
with veiled their own,
- [258] **dēduntque sē, dīvīna hūmānaque omnia, urbem et liberōs**
sich, göttliche menschliche und alle, und
themselves, divine human and all, and
- [259] **in diciōnem atque in arbitrātum cūncī Thēbānō poplō.**
in und auch in dem gesamten thebanischen
into and into altogether Theban
- [260] **post ob virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta aurea est,**
nach wegen geschenkt worden goldene
after on account of having been gifted golden
- [261] **qui Pterela pōtitāre rēx est solitus. haec sīc dīcam erae.**
welche gewohnt gewesen. dieses so
who accustomed. these thus
- [262] **nunc pergam erī imperium exsequī et mē domum capessere.**
nun und mich
now and me

- [263] [MERCURIUS DEUS]: **Attāt, illic hūc itūrust.** **ibō ego illīc obviam,**
 ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen.
 ah, that one hither is about to go.
 ich dort entgegen,
 I there to meet,
- [264] **neque ego hunc hominem hodiē ad aedīs hās sinam umquam accēdere;**
 und nicht ich diesen heute zu diese jemals
 nor I this today to these ever
- [265] **quandō imāgō est hujus in mē, certum est hominem ēlūdere.**
 da dieses in fest certain
 since of this in
- [266] **et enim vērō quoniam fōrmam cēpī hujus in mēd et statum,**
 und nämlich wahrlich weil dieses in mir eben und
 and indeed truly since of this in me and
- [267] **decet et facta mōrēsque hujus habēre mē similis item.**
 auch dieses mich ähnlich ebenso.
 and of this me similar likewise.
- [268] **itaque mē malum esse oportet, callidum, astūtum admodum**
 folglich mich böse gewitzt, verschlagen sehr
 and so me bad clever, crafty very
- [269] **atque hunc, tēlō suō sibī, malitiā ā foribus pellere.**
 und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von
 and him, his own for himself, from
- [270] **sed quid illūc est? caelum aspectat. observābō quam rem agat.**
 aber was dorthin welche
 but what there what
- [271] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol, sī quicquamst aliud quod crēdam aut certō sciam,**
 gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss
 certainly by Pollux, if anything is other which or surely
- [272] **crēdō ego hāc noctū Nocturnum obdormīvisse ēbrium.**
 ich in dieser betrunken.
 I this drunk.
- [273] **nam neque sē Septentriōnēs quōquam in caelō commovent,**
 denn und nicht sich irgendwohin im
 for nor themselves anywhere in
- [274] **neque sē Lūna quōquam mūtat atque utī exorta est semel,**
 und nicht sich irgend wohin und so wie aufgegangen sei habend einmal,
 nor herself anywhere and as having risen once,
- [275] **nec Jugulae neque Vesperūgō neque Vergiliae occidunt.**
 weder noch noch
 nor nor nor
- [276] **ita statim stant signa, neque nox quōquam concēdit diē.**
 so sofort und nicht irgend wohin
 so at once and not anywhere
- [277] [MERCURIUS DEUS]: **Perge, Nox, ut occēpistī, gere patrī mōrem meō:**
 wie meinem:
 as my:
- [278] **optumō optumē optumam operam dās, datam pulchrē locās.**
 dem Besten am besten die beste gegeben schön
 for the best very well best having been given nicely
- [279] [SOSIA SERVUS]: **Neque ego hāc nocte longiōrem mē vīdisse cēnseō,**
 und nicht ich in dieser länger mich
 nor I this longer me
- [280] **nisi item ūnam, verberātus quam pependī perpetem;**
 außer ebenso eine, geprügelt worden welche durchgehend;
 unless likewise one, having been whipped which everlasting;
- [281] **eam quoque edepol etiam multō haec vīcit longitūdine.**
 jene auch bei Pollux auch diese
 her also by Pollux also this
- [282] **crēdō edepol equidem dormīre Sōlem, atque appōtum probē;**
 bei Pollux in der Tat und trunken gründlich;
 by Pollux indeed and having drunk properly;
- [283] **mīra sunt nisi invitāvit sēsē in cēnā plūsculum.**
 wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr.
 wonders unless himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: **Āin vērō, verberō? deōs esse tuī similis putās?**
 sagst du so ? wahrlich, deiner ähnlich
 do you say ? indeed, of you like
- [285] **ego pol tē istīs tuīs prō dictīs et male factīs, furcifer,**
 ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel
 I by Pollux you those yours for and badly

- [286] **accipiam; modo sīs venī hūc: invenīēs īfortūnium.**
 nur
only hierher:
hither:
- [287] [SOSIA SERVUS]: **Ubi sunt istī scortātōrēs, quī sōlī invītī cubant?**
 wo jene die allein widerwillig
where those who alone unwilling
- [288] **haec nox scīta est exercendō scortō conductō male.**
 diese bekannt gemacht für dessen richtig und klug
this having been known of this rightly and wisely
gemietet schlecht.
having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: **Meus pater nunc prō hujus verbīs rēctē et sapienter facit,**
 mein jetzt für dessen richtig und klug
my now for of this rightly and wisely
- [290] **quī complexus cum Alcumēnā cubat amāns animō obsequēns.**
 der umarmt habend mit liebend folgsam.
who having embraced with loving yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: **Ibō ut erus quod imperāvit Alcumēnae nūntiem.**
 damit was
so that what
- [292] **sed quis hic est homō, quem ante aedīs videō hoc noctis? nōn placet.**
 aber wer dieser den vor so viel nicht
but who this whom before of this not
- [293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllust hōc metūculōsus aequē. Mī in mentem venit,**
 keiner ist so furchtsam gleich. mir in
no one is than this fearful equally. to me into
- [294] [SOSIA SERVUS]: **illic homō hodiē hoc dēnuō vult pallium dētexere.**
 dort heute dieses Mal wieder
that today this again
- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet homō: dēlūdam ego illum. Perī, dentēs prūriunt;**
 ich ihn.
I that man.
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certē advenientem hic mē hospitiō pugneō acceptūrus est.**
 gewiss ankommen den vor im Begriff zu empfangen
certainly arriving whom about to receive
- [297] **crēdō misericors est: nunc proptereā quod mē meus erus**
 mitleidig jetzt deshalb weil mich mein
merciful now therefore because me my
- [298] **fēcit ut vigilārem, hic pugnīs faciet hodiē ut dormiam.**
 dass dieser heute dass
that this today that
- [299] **oppidō interiī. obsecrō hercle, quantus et quam validus est.**
 überaus bei Herkules, wie groß und wie kräftig
utterly by Hercules, how great and how strong
- [300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē adversum fābulābor, ut hic auscultet quae loquar;**
 deutlich gegenüber damit dieser was
clearly toward so that this one the things which
- [301] **igitur magis modum in majōrem in sēsē concipiet metum.**
 also mehr in größer in sich selbst
therefore now more into greater into himself
- [302] **agite, pugnī, jam diū est quod ventrī vīctum nōn datis:**
 schon lange dass nicht
now long that not
- [303] **jam pīdem vidētur factum, heri quod hominēs quattuor**
 schon vor langer Zeit getan zu sein, gestern dass vier
now long ago having been done, yesterday that four
- [304] **in sopōrem collocāstis nūdōs. Formidō male,**
 in schlimm,
into badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: **ne ego hīc nōmen meum commūtem et Quīntus fīam ē Sōsiā;**
 nicht dass ich hier meinen und aus
lest I here my and from
- [306] **quattuor virōs sopōrī sē dedisse hic autumat:**
 vier sich dieser
four themselves this one
- [307] **metuō nē numerūm augeam illum. em, nūnciam ergō: sīc volō.**
 dass jene. da, jetzt also: so
lest that one. look, now therefore: thus
- [308] **Cingitur: certē expedit sē. Nōn feret quīn vāpulet.**
 gewiss sich. nicht ohne dass
certainly himself. not but that

- [309] **Quis homo? Quisquis homō hūc profectō vēnerit, pugnōs edet.**
wer who wer auch immer whoever hierher hither wirklich surely
- [310] **Apage, nōn placet mē hoc noctis ēsse: cēnāvī modo;**
fort, nicht mich so viel me of this soeben; just now;
- [311] **proin tū istam cēnam largire, sī sapis, ēsurgentibus.**
daher du jene wenn if den Hungrigen. to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: **Hau malum huic est pondus pugnō. Perī, pugnōs ponderat.**
keineswegs not schlecht bad diesem to this one
- [313] **Quid sī ego illum tractim tangam, ut dormiat? Servāverīs,**
was wenn ich ihn sacht damit so that
what if I that man bit by bit
- [314] [SOSIA SERVUS]: **nam continuās hās trīs noctēs pervigilāvī. Pessimēst,**
denn aufeinander folgende diese drei äußerst schlecht ist,
for continuous these three very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: **facimus nēquiter, ferīre mālam male discit manus;**
schlecht, Schlimmes schlecht
wickedly, cheek badly
- [316] **alia fōrmā eum esse oportet quem tū pugnō lēgerīs.**
in anderer Form by another ihn him den whom du you
- [317] [SOSIA SERVUS]: **Ilic homō mē interpolābit meumque ōs finget dēnuō.**
jener that mich me mein und my and von neuem.
that
- [318] [MERCURIUS DEUS]: **Exossātūm ōs esse oportet quem probē percusserīs.**
ausgebeint having been deboned den gründlich
having properly
- [319] [SOSIA SERVUS]: **Mīrum nī hic mē quasi mūrēnam exossāre cōgitat.**
seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam
a wonder if not this one me as if
- [320] **ultrō istunc quī exossat hominēs. periī, sī mē aspexerit.**
freiwillig jenen da der wenn mich
of his own accord that one who if me
- [321] [MERCURIUS DEUS]: **Olet homō quīdam malō suō. ei, numnam ego oboluī?**
irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich
certain with his own harm. ah, whether indeed I
- [322] **Atque hau longē abesse oportet, vērum longē hinc āfuit.**
und keineswegs weit aber weit von hier
and not far but far from here
- [323] [SOSIA SERVUS]: **Ilic homō superstitiōsust. Gestiunt pugnī mihi.**
dort abergläubisch ist. mir.
that superstitious he is. for me.
- [324] **Sī in mē exerciturus quaeſō in parietem ut prīmum domēs.**
wenn auf mich im Begriff bist, gegen sobald zuerst
if into me about to train you are, into so that first
- [325] [MERCURIUS DEUS]: **Vōx mī ad aurīs advolāvit. Nē ego homō infēlix fūi,**
mir an wahrlich ich unglücklich
to me to indeed I unhappy
- [326] **quī nōn ālās intervelli: volucrem vōcem gestitō.**
der nicht geflügelte
who not winged
- [327] **Ilic homō ā mē sibi malam rem arcessit jūmentō suō.**
dort von mir für sich schlechte Last tier.
that from me for himself bad his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn equidem ūllum habeō jūmentum. Onerandus est pugnīs probē.**
nicht freilich irgendein zu beladen gründlich.
not indeed any to be burdened properly.
- [329] **Lassus sum hercle, nāvī ut vectus hūc sum: etiam nunc nauseō;**
müde bei Herkules, da getragen worden hierher auch jetzt
weary by Hercules, as having been carried hither also now
- [330] **vix incēdō inānis, nē īre posse cum onere existimēs.**
kaum leer, damit nicht mit
hardly empty, lest with
- [331] [MERCURIUS DEUS]: **Certē enim hic nescio quis loquitur. Salvus sum nōn mē videt:**
gewiss denn dieser wer heil nicht mich
surely indeed this man who safe not me

- | | | | | |
|-------------------------|--|---|--|---|
| [332] [SOSIA SERVUS]: | nescioquem | irgend einen ich weiß nicht
someone unknown | loqui autumāt; mihi certō nōmen Sōsiaest. | mir gewiß
to me certainly
Sosia ist.
Sosia is. |
| [333] [MERCURIUS DEUS]: | Hinc enim mihi | von hier denn mir
from here indeed to me | dextrā | vōx aurīs, ut vidētur, verberat. |
| | | | an der rechten Seite
with the right | wie
as |
| [334] [SOSIA SERVUS]: | Metuō, vōcīs nē vicem hodiē hīc vāpulem, quae hunc verberat. | der Stimme dass nicht
of the voice lest | heute hier
today here | die diesen
which this man |
| [335] [MERCURIUS DEUS]: | Optumē eccum incēdit ad mē. Timeō, tōtus torpeō. | am besten siehe da
very well look here | zu mir.
to me. | ganz
entirely |
| [336] [SOSIA SERVUS]: | nōn edepol nunc ubi terrārum sim scīo, sī quis roget, | nicht bei Pollux jetzt wo
not by Pollux now where | | wenn jemand
if anyone |
| [337] | neque miser mē commovēre possum prae formidīne. | und nicht elend mich
nor wretched me | | vor
because of |
| [338] | īlicet, mandāta erī periērunt ūnā et Sōsia. | es ist aus,
its over, | des Herrn
of the master | zugleich und
together and |
| [339] | vērum certum est cōfidenter hominem contrā colloquī, | aber sicher
but certain | zuversichtlich
confidently | entgegen
against |
| [340] | quī possim vidērī huic fortis, ā mē ut abstineat manū. | damit
so that | diesem tapfer, von mir
to this man brave, from me | damit
so that |
| [341] [MERCURIUS DEUS]: | Quō ambulās tū, quī Vulcānum in cornū conclūsum geris? | wohin
whither | du, der
you, who | in
in |
| | | | | eingeschlossen
having been shut up |
| [342] [SOSIA SERVUS]: | Quid id exquīris tū, quī pugnīs ḍs exossās hominibus? | was dies
what that | du, der
you, who | |
| [343] [MERCURIUS DEUS]: | Servusne ēs an liber? Utcumque animō collibitum est meō. | oder frei?
or free? | wie auch immer
in whatever way | gefallen
having been pleasing |
| [344] | Āin vērō? Ajō enim vērō. Verberō. Mentīre nunc. | sagst du so ? doch?
do you say ? indeed? | denn doch.
indeed indeed. | jetzt.
now. |
| [345] | At jam faciam ut vērum dīcās dicere. Quid eō est opus? | aber schon
but now | dass Wahres
that true | was daran
what by that |
| [346] | Possum scīre, quō profectus, cujus sīs aut quid vēnerīs? | wohin aufgebrochen, wessen
whither having set out, whose | oder was
or what | |
| [347] [SOSIA SERVUS]: | Hūc eō, erī sum servus. numquid nunc ēs certior? | hierher
hither | des Herrn
of the master | etwa anything
jetzt now |
| | | | | gewißer?
more certain? |
| [348] [MERCURIUS DEUS]: | Ego tibi istam hodiē, sceleste, comprimam linguam. Hau potēs: | ich dir diese heute,
I to you that today, | | keineswegs not |
| [349] [SOSIA SERVUS]: | bene pudicēque asservātur. Pergin argūtārier? | gut züchtig und
well and chastely | | |
| [350] [MERCURIUS DEUS]: | quid apud hāsce aedīs negōti est tibi? Immō quid tibi est? | was bei diesen hier
what at these | dir? vielmehr was dir
to you? rather what to you | |
| [351] | Rēx Creō vigilēs nocturnōs singulōs semper locat. | nächtliche
nightly | einzelne
single | immer
always |
| [352] [SOSIA SERVUS]: | Bene facit: quia nōs erāmus peregrī, tūtātust domī; | gut weil wir
well because we | fremd, geschützt ist
foreign, has protected | zu Hause;
at home; |
| [353] | at nunc abi sānē, advēnissee familiārēs dīcītō. | aber jetzt gewiß,
but now surely, | | |
| [354] [MERCURIUS DEUS]: | Nescio quam tū familiārīs sīs: nisi āctūtum hinc abīs, | wie du vertraut
what sort you familiar | wenn nicht sofort
unless at once | von hier
from here |

- [355] **familiāris, accipiēre faxo hau familiāriter.**
 keineswegs vertraulich.
 not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: **Hīc inquam habitō ego atque hōrunc servus sum. At scīn quō modō?**
 hier ich und auch von diesen
 here I and of these aber auf welche
 hier but in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: **faciam ego hodiē tē superbūm, nisi hinc abīs. Quōnam modo?**
 ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier
 I today you proud, unless from here auf welche denn
 in what way then
- [358] **Auferēre, nōn abībis, si ego fustem sūmpserō.**
 nicht wenn ich
 not if I
- [359] [SOSIA SERVUS]: **Quīn mē esse hujus familiā familiārem praedicō.**
 warum nicht mich dieses der Familie
 indeed me of this of the household
- [360] [MERCURIUS DEUS]: **Vide sīs quam mox vāpulāre vīs, nisi āctūtum hinc abīs.**
 wie bald wenn nicht sofort von hier
 how soon unless at once from here
- [361] [SOSIA SERVUS]: **Tūn domō prohibēre peregrē mē advenientem postulās?**
 du ? als Fremdling mich ankommen
 you ? abroad me arriving
- [362] [MERCURIUS DEUS]: **Haecin tua domust? Ita inquam. Quis erus est igitur tibi?**
 dies ? dein Haus ist? so wer also dir?
 this ? your is house? so who therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, quī nunc praefectust Thēbānis legiōnibus,**
 der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen
 who now is commander for Theban
- [364] **quīcum nūpta est Alcumēna. Quid ais? quid nōmen tibi est?**
 mit welchem verheiratet was was dir
 with whom married what what to you
- [365] **Sōsiām vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātūm patre.**
 gezeugt having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: **Nē tū istic hodiē malō tuō compositī mendāciūs**
 ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
 indeed you there today your with arranged
- [367] **advēnistī, audāciā column, cōnsūtīs dolīs.**
 zusammen genähten with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]: **Immō equidem tunicīs cōnsūtīs hūc adveniō, nōn dolīs.**
 vielmehr in der Tat zusammen genährt hither nicht
 on the contrary indeed having been sewn together hither not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: **At mentīris etiam: certō pedibus, nōn tunicīs venīs.**
 aber auch: gewiss nicht
 but also: certainly not
- [370] [SOSIA SERVUS]: **Ita profectō. Nunc profectō vāpulā ob mendāciūm.**
 so in der Tat. jetzt in der Tat wegen
 so surely. now surely on account of
- [371] **Nōn edepol volō profectō. At pol profectō ingrātiīs.**
 nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
 not by Pollux surely. but by Pollux surely
- [372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc quidem profectō certum est, nōn est arbitrārium.**
 dies doch in der Tat sicher nicht frei gestellt.
 this indeed surely certain not at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam fidem obsecrō. Tūn tē audēs Sōsiām esse dīcere,**
 deine du ? dich
 your do you ? you
- [374] [MERCURIUS DEUS]: **qui ego sum? Perī. Parum etiam, praeut futūrum est, praedicas.**
 wer ich zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend
 who I too little also, compared to how about to be
- [375] **cujus nunc ēs? Tuus, nam pugnīs ūsū fēcistī tuum.**
 wessen jetzt dein, denn deinen.
 whose now yours, for yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: **prō fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam clāmās, carnifex?**
 bei der auch
 by still
- [377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere, quid vēnisti? Ut esset quem tū pugnīs caederēs.**
 was damit wen du
 what so that whom you

- [378] **Cujus ēs? Amphitruōnis, inquam, Sōsia.** **Ergō istōc magis,**
wessen whose also durch dieses mehr,
whose therefore by that more,
- [379] **quia vaniloquus vāpulābis: ego sum, nōn tū, Sōsia.**
weil Schwätzer bist du, ich nicht du,
because babbler you are, I not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: **Ita dī faciant, ut tū potius sis atque ego tē ut verberem.**
so dass du eher und ich dich dass
so that you rather and I you that
- [381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam muttīs? Jam tacēbō. Quis tibi erust? Quem tū volēs.**
auch schon wer dir Herr ist ?? wen du
still now who to you master is? whom you
- [382] **Quid igitur? quī nunc vocāre? Nēmō nisi quem jussērīs.**
was also? wen jetzt niemand außer wen
what therefore? who now no one unless whom
- [383] **Amphitruōnis tē esse ajēbās Sōsiām. Peccāveram,**
dich
you
- [384] [SOSIA SERVUS]: **nam Amphitruōnis socium nē mē esse volū dicere.**
denn dass nicht mich
for not me
- [385] [MERCURIUS DEUS]: **Scibam equidem nūllum esse nōbīs nisi mē servum Sōsiām.**
in der Tat keinen für uns außer mich
indeed none for us unless me
- [386] **fūgit tē ratiō. Utinam istūc pugnī fēcissent tuī.**
dir möge doch dies da deine.
you would that that your.
- [387] **Ego sum Sōsia ille quem tū dūdum esse ajēbās mihi.**
ich jener den du eben mir.
I that whom you a little ago to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō ut per pācem liceat tē alloqui, ut nē vāpulem.**
dass durch dich dass nicht
that through you that not
- [389] [MERCURIUS DEUS]: **Immō indūtiae parumper fiant, sī quid vīs loquī.**
vielmehr kurz wenn etwas
on the contrary for a little if anything
- [390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn loquar nisi pāce factā, quandō pugnī plūs valēs.**
nicht außer gemacht seiend, da mehr
not unless having been made, since more
- [391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc sī quid vīs, nōn nocēbō. Tuae fidē crēdō? Meae.**
wenn etwas nicht deiner meiner.
if anything not to your to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: **Quid sī fallēs? Tum Mercurius Sōsiae īrātus siet.**
was wenn dann dem Sosia zornig
what if then to Sosia angry
- [393] **Animum adverte. nunc licet mihi liberē quidvīs loquī.**
jetzt mir frei was auch immer
now to me freely anything
- [394] **Amphitruōnis ego sum servus Sōsia Etiam dēnuō?**
ich auch von neuem ??
I also again?
- [395] **Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra dīcō. Vāpulā.**
Wahres truths
- [396] **Ut libet quid tibi libet fac, quoniam pugnī plūs valēs;**
wie was dir weil mehr
as whatever to you since more
- [397] **vērum, utut ēs factūrus, hoc quidem hercle hau reticēbō tamen.**
aber, wie auch immer im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs dennoch.
but, however about to do, this indeed by Hercules not however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū mē vivus hodiē numquam faciēs quīn sim Sōsia.**
du mich lebend heute niemals ohne daß
you me alive today never but that
- [399] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol tū mē aliēnābīs numquam quīn noster siem;**
gewiß bei Pollux du mich niemals ohne daß unser
certainly by Pollux you me never but that ours
- [400] **nec nōbīs praeter mē alias quisquam est servus Sōsia.**
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand
nor for us besides me another anyone

- [402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic homo sānus nōn est. Quod mihi praedicās vitium, id tibi est.**
 dieser gesund nicht was mir das dir
 this sane not which to me that to you
- [403] [SOSIA SERVUS]: **quid, malum, nōn sum ego servus Amphitruōnis Sōsia?**
 was, zum Teufel, nicht ich
 what, evil, not I
- [404] **nonne hāc noctū nostra nāvis hūc ex portū Persicō**
 nicht etwa? dieser unsere hierher aus persischen
 surely this our our? hither out of Persian
- [405] **vēnit, quae mē advēxit? nōnne mē hūc erus mīsit meus?**
 die mich nicht etwa? mich hierher mein?
 which me surely me hither my?
- [406] **nōnne ego nunc stō ante aedīs nostrās? nōn mī est lanterna in manū?**
 nicht etwa? ich jetzt vor unsere? nicht mir in
 surely I now before our? not to me in
- [407] **nōn loquor, nōn vigilō? nōnne hic homo modo mē pugnīs contudit?**
 nicht nicht nicht etwa? dieser soeben mich
 not not surely this just now me
- [408] **fēcit hercle, nam etiam miserō nunc mihī mālae dolent.**
 bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir
 by Hercules, for also wretched to me now
- [409] **quid igitur ego dubitō, aut cūr nōn intrō eō in nostrām domum?**
 was also ich oder warum nicht in unsere
 what therefore now I or why not into our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid, domum vestram? Ita enim vērō. Quīn quae dīxistī modo**
 was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was soeben
 what, your? so for indeed. nay rather which just now
- [411] **omnia ementitus equidem Sōsia Amphitruōnis sum.**
 alles in der Tat
 all indeed
- [412] **nam noctū hāc solūta est nāvis nostra ē portū Persicō,**
 denn dieser gelöst worden seiend unser aus persischen,
 for this having been loosed our out of Persian,
- [413] **et ubi Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,**
 und wo
 and where
- [414] **et legionēs Tēlōboārum vī pugnandō cēpimus,**
 und
 and
- [415] **et ipsus Amphitruō opruncāvit rēgem Pterelam in proeliō.**
 und selbst
 and himself in in
- [416] [SOSIA SERVUS]: **Egomet mihi nōn crēdō, cum illaec autumāre illum audiō;**
 ich selbst mir nicht wenn jene ihn
 I myself to me not when that one that man
- [417] **hic quidem certē quae illīc sunt rēs gestae memorat memoriter.**
 dieser doch gewiss welche dort vollbrachte aus dem Gedächtnis.
 this man indeed certainly which there having been done from memory.
- [418] **sed quid ais? quid Amphitruōnī ā Tēlōboīs est datum?**
 aber was was von gegeben?
 but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela rēx quī pōtitāre solitus est paterā aureā.**
 der gewohnt gewesen est goldenen.
 who having been accustomed golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus est. ubi patera nunc est? Est in cistulā;**
 gesagt wo jetzt in
 having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis obsignāta signō est. Signī dīc quid est?**
 versiegelt was
 having been sealed what
- [422] **Cum quadrigīs Sōl exoriēns. quid? mē captās, carnufex?**
 mit aufgehend. was ?? mich
 with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentīs vīcit, aliud nōmen quaerundum est mihi.**
 ein anderes zu suchen sei für mich.
 another to be sought for me.
- [424] **nesciō unde haec hic spectāvit. jam ego hunc dēcipiam probē;**
 woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;
 whence these things here now I this man properly;

- [425] nam quod egomet sōlus fēcī, nec quisquam alias affuit,
denn was ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer
for which thing I myself alone and not anyone else
- [426] in tabernāclō, id quidem hodiē numquam poterit dīcere.
in dies doch heute niemals
in that indeed today never
- [427] sī tū Sōsia ēs, legiōnēs cum pugnābant maximē,
wenn du als am meisten,
if you when most,
- [428] quid in tabernāclō fēcistī? victus sum, sī dīxerīs.
was im besiegt wenn
what in defeated if
- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat vīnī, inde implēvī hirneam. Ingressust viam.
daraus ist aufgebrochen
from there he has entered
- [430] Eam ego, ut mātre fuerat nātūm, tum vīnī ēdūxī merī.
diese ich, wie geboren, damals
her I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: Factum est illud, ut ego illīc vīnī hirneam ēbiberim merī.
getan jenes, dass ich dort
having been done that, that I there
- [432] mīra sunt nisi latuit intus illīc in illāc hirneā.
wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen
wonders unless inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid nunc? vincōn argūmentīs, tē nōn esse Sōsiā?
was jetzt ?? dich nicht
what now? you not
- [434] [SOSIA SERVUS]: Tū negās mēd esse? Quid ego nī negem, quī egomet siem?
du mich was ich wenn nicht da ich ich selbst
you me why I if not who I myself
- [435] Per Jovem jūrō mēd esse neque mē falsum dīcere.
bei mich und nicht mich falsch
by me and not me false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: At ego per Mercurium jūrō, tibi Jovem nōn crēdere;
aber ich bei dir nicht
but I by to you not
- [437] nam injūrātō scīo plūs crēdet mihi quam jūrātō tibi.
denn ungeeildigt mehr mir als beeidigt dir.
for to the unsworn more to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis ego sum saltem, sī nōn sum Sōsia? tē interrogō.
wer ich wenigstens, wenn nicht dich
who I at least, if not you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi ego nōlim Sōsia esse, tū estō sānē Sōsia;
wenn ich du gewiſ
when I you surely
- [440] nunc, quandō ego sum, vāpulābis, nī hinc abīs, ignōbilis.
jetzt, da ich wenn nicht von hier Nichtsnutz.
now, since I unless from here ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol, cum illum contemplo et fōrmam cognōscō meam,
gewiſ bei Pollux, wenn ihn und meine,
certainly by Pollux, when that man and my,
- [442] quem ad modum ego sum, saepe in speculum īspexī, nimis similest meī;
wie nach ich oft in allzu
in what to I often into too meiner;
Likewise
- [443] itidem habet petasum ac vestītū: tam cōsimilest atque ego;
ebenso und so wie auch ich;
likewise and so as I;
- [444] sūra, pēs, statūra, tōnsus, oculī, nāsum vel labra,
Haarschnitt, oder
shorn, or
- [445] mālæ, mentum, barba, collus: tōtus. quid verbīs opust?
ganz. was
whole. what
- [446] sī tergum cicātrīcōsum, nihil hōc similist similius.
wenn vernarbt, nichts diesem ähnlich.
if scarred, nothing than this more similar.
- [447] sed cum cōgītō, equidem certō īdem sum qui semper fuī.
aber wenn freilich gewiſ derselbe der immer
but when indeed surely the same who always

- [448] **nōvī erum, nōvī aedīs nostrās; sānē sapiō et sentiō.**
 unsere; gewiß und
 our; surely and
- [449] **nōn ego illī obtemperō quod loquitur. pultābō forīs.**
 nicht ich jenem was an der Tür.
 not I to him what at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: **Quo agis tē? Domum. Quadrīgās sī nunc īscendās Jovis**
 wohin dich ?? wenn jetzt
 whither yourself? if now
- [451] **atque hinc fugiās, ita vix poteris effugere īfortūnum.**
 und von hier so kaum
 and from here thus scarcely
- [452] [SOSIA SERVUS]: **Nōnne erae meae nūntiāre quod erus meus jussit licet?**
 etwa nicht meiner was mein
 surely ? my what my
- [453] [MERCURIUS DEUS]: **Tuae sī quid vīs nūntiāre: hanc nostrām adīre nōn sinam.**
 der Deinen wenn etwas diese unsere nicht
 to yours if anything this woman ours not
- [454] **nam sī mē irritāssis, hodiē lumbifragium hinc auferēs.**
 denn wenn mich heute von hier
 for if me today from here
- [455] [SOSIA SERVUS]: **Abeō potius. dī immortālēs, obsecrō vestram fidem,**
 eher. unsterblichen, eure
 rather. immortal, your
- [456] **ubi ego periī? ubi immūtātus sum? ubi ego fōrmam perdidī?**
 wo ich wo verwandelt wo ich
 where I where having been changed where I
- [457] **an egomet mē illīc relīqui, sī forte oblītus fuī?**
 oder ich selbst mich dort wenn zufällig vergessen habend
 or I myself me there if by chance having forgotten
- [458] **nam hic quidem omnem imāginem meam, quae antehāc fuerat, possidet.**
 denn dieser doch die ganze meine, welche vorher
 for this man indeed whole my, which before now
- [459] **vīvō fit quod numquam quisquam mortuō faciet mihi.**
 was niemals irgendjemand mir.
 that which never anyone for me.
- [460] **ībō ap portum atque haec utī sunt facta erō dīcam meō;**
 zu und diese wie gemacht meinem;
 to and these things as having been done my;
- [461] **nisi etiam is quoque mē ignōrābit: quod ille faxit Juppiter,**
 wenn nicht auch er auch mich dies jener
 unless also he also me that he
- [462] **ut ego hodiē rāsō capite calvus capiam pilleum.**
 dass ich heute mit rasiertem kahl
 so that I today having been shaved bald

Szene I.ii

- [463] [MERCURIUS DEUS]: **Bene prōsperē hoc hodiē operis prōcessit mihi:**
 gut glücklich dies heute mir:
 well successfully this today for me:
- [464] **āmōvī ā foribus maximam molestiam,**
 von die größte
 from greatest
- [465] **patri ut licēret tūtō illam amplexārier.**
 damit sicher jene
 so that safely her
- [466] **jam ille illūc ad erum cum Amphitruōnem advēnerit,**
 schon jener dorthin zu mit
 now that one thither to with
- [467] **nārrābit servum hinc sēsē ā foribus Sōslam**
 von hier sich selbst von
 from here himself from
- [468] **āmōvisse; ille adeō illum mentirī sibi**
 jener geradezu den sich
 that one indeed him for himself
- [469] **crēdet, neque crēdet hūc prōfectum, ut jusserat.**
 und nicht hierher aufgebrochen, wie
 and not hither having set out, as
- [470] **errōris ambō ego illōs et dēmentiae**
 beide ich jene und
 both I those and

- [471] **complēbō atque omnem Amphitruōnis familiam,**
und die ganze
and all
- [472] **adeō usque, satietātem dum capiet pater**
so sehr bis hin,
even all the way, bis
until
- [473] **illīus quam amat. igitur dēmum omnēs scient**
dessen die welche folglich erst alle
of that one whom therefore at last all
- [474] **quae facta. dēnique Alcumēnam Juppiter**
was getan. schließlich
which things having been done. finally
- [475] **redigēt antīquam conjugī in concordiam.**
alte in
former into
- [476] **nam Amphitruō āctūtum uxōrī turbās conciet**
denn sofort
for at once
- [477] **atque īsimulābit eam probri; tum meus pater**
und sie dann mein
and her then my
- [478] **eam sēditiōnem illī in tranquillum cōferet.**
jene jenem in
that to her into
- [479] **nunc dē Alcumēnā dūdum quod dīxī minus,**
nun über vorhin was weniger,
now about a while ago what less,
- [480] **hodiē illa pariet filiōs geminōs duōs**
heute jene Zwillinge zwei
today she twin two
- [481] **alter decumō post mēnse nāscētur puer**
der eine zehnten nach
one in the tenth after
- [482] **quam sēminātust, alter mēnse septumō;**
als gezeugt worden ist, der andere siebten;
after which having been sown, the other seventh;
- [483] **eōrum Amphitruōnis alter est, alter Jovis:**
von jenen der eine der andere
of them one the other
- [484] **vērum minōrī puerō major est pater,**
aber dem kleineren größerer
but to the younger greater
- [485] **minor majōrī. jamne hoc scītis quid siet?**
kleiner dem größeren. schon ? dies was
smaller to the greater. now ? this what
- [486] **sed Alcumēnae hujus honōris grātiā**
aber dieses um willen
but of this for the sake
- [487] **pater cūrāvit ūnō ut fētū fieret,**
mit einem dass
by one that
- [488] **ūnō ut labōre absolvat aerumnās duās.**
mit einer damit zwei.
by one that two.
- [489] **[et nē in suspicione pōnātur stuprī et**
[und damit nicht in und
[and lest in
- [490] **clandestina ut celetur consuetio]**
heimliche dass]
and secret intimacy connection.]
- [491] **quamquam, ut jam dūdum dīxī, rescīscet tamen**
obwohl, wie schon vorhin doch
although, as now a while ago nevertheless
- [492] **Amphitruō rem omnem. quid igitur? nēmō id probro**
ganze. was folglich? niemand dies
whole. what therefore? no one that
- [493] **profectō dūcet Alcumēnae; nam deum**
in der Tat denn
surely for

[494]	nōn pār vidētur facere, dēlictum suum	nicht angemessen not equal	sein eigenes his own
[495]	suamque ut culpam expetere in mortālem ut sinat.	und sein eigenes dass and his own that	an upon dass so that
[496]	ōrātiōnem comprimam: crepuit forīs.		an der Tür. at the door.
[497]	Amphitruō subditīvus eccum exit forās	unter geschoben substituted siehe da look him	nach draußen outside
[498]	cum Alcumēnā uxōre ūsūrāriā.	mit with Leihweise. on loan.	

Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	Bene valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem, quod facis;	gut well gemeinsame, common, was which
[500]	atque imperce quaesō: mēnsēs jam tibi esse āctōs vidēs.	und milde and earnestly schon dir now for you abgelaufen having been spent
[501]	mihi necesse est īre hinc; vērum quod erit nātum tollitō.	mir notwendig necessary von hier; from here; aber but was what geboren born
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid istūc est, mī vir, negōtī, quod tū tam subitō domō	was dies da what that mein my dass du so plötzlich that you so suddenly
[503]	abeās? Edepol hau quod tuī mē neque domī distaedeat;	bei Pollux nicht by Pollux dass deiner mich und nicht zu Hause not that of you me and not at home
[504] [IUPPITER DEUS]:	sed ubi summus imperātor nōn adest ad exercitum,	aber wenn but when oberster highest nicht not zu to
[505]	cītius quod nōn factō est ūsus fit quam quod factō est opus.	schneller was nicht getan more quickly that which not having been done als than was that which getan having been done
[506] [MERCURIUS DEUS]:	Nimis hic scītust sȳcophanta, quī quidem meus sit pater.	allzu dieser gewiützt ist too much this clever he is der doch mein who indeed my
[507]	observātōe eum, quam blandē mulierī palpābitur.	ihn, wie schmeichelnd him, how coaxingly
[508] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor tē experior quantī faciās uxōrem tuam.	bei Castor dich by Castor you wie viel wert of what value deine. your.
[509] [IUPPITER DEUS]:	Satin habēs, sī fēminārum nūlla est quam aequē diligam?	genug ? wenn der Frauen enough ? if of women keine none die whom ebenso ebenso equally
[510] [MERCURIUS DEUS]:	Edepol nē illa sī istīs rēbus tē sciāt operam dare,	bei Pollux nicht by Pollux jene wenn an diesen indeed that woman if to those dich you
[511]	ego faxim tēd Amphitruōnem esse mālīs, quam Jovem.	ich dich I you als rather than
[512] [ALCUMENA MATRONA]:	Experīrī istūc māvellem mē quam mī memorārier.	dieses da that thing mich als dass mir me rather than to me
[513]	prius abīs quam lectūs ubi cubuistī concaluit locus.	früher als wo sooner than where
[514]	heri vēnistī mediā nocte, nunc abīs. hoccin placet?	gestern mitten yesterday in the middle jetzt now dies ? this ?
[515] [MERCURIUS DEUS]:	Accēdam atque hanc appellābō et supparasītābor patri.	und diese und und and this woman and and dem Vater. for father.
[516]	numquam edepol quemquam mortālem crēdō ego uxōrem suam	niemals bei Pollux irgendeinen sterblich never by Pollux anyone mortal ich seine his own

- [517] **sīc effictim amāre, proinde ut hic tē effictim dēperit.**
 so verweifelt ebenso wie dieser dich verzweifelt
 thus desperately accordingly as this man you desperately
- [518] [IUPPITER DEUS]: **Carnufex, nōn ego tē nōvī? abīn ē cōspectū meō?**
 nicht ich dich aus meinem?
 not I you from my?
- [519] **quid tibi hanc cūrātiō est rem, verberō, aut muttītiō?**
 was dir diese oder
 what to you this or
- [520] **quoii egō jam hōc scīpiōne. . . Āh nōlī. Muttītō modo.**
 wem ich schon mit diesem ach nur.
 to whom I now with this ah only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: **Nēquiter paene expeditiv prīma parasītātiō.**
 schlecht beinahe erste
 wickedly almost first
- [522] [IUPPITER DEUS]: **Vērum quod tū dīcis, mea uxor, nōn tē mī irāscī decet.**
 aber was du meine nicht dich mir
 but that you my not you at me
- [523] **clanculum abiī: ā legiōne operam hanc surrupū tibi,**
 heimlich von diese dir,
 secretly from this for you,
- [524] **ex mē prīmō prīma ut scīrēs, rem ut gessissem pūblicam.**
 von mir zuerst als Erste damit wie öffentliche.
 from me first first so that that public.
- [525] **ea tibi omnia ēnārrāvī. nisi tē amārem plūrimum,**
 diese dir alles wenn nicht dich am meisten,
 these things to you all unless you very much,
- [526] **nōn facerem. Facitne ut dīxi? timidam palpō percudit.**
 nicht so wie die Schüchterne
 not as the timid one
- [527] **Nunc, nē legiō persentīscat, clam illūc redeundum est mihi,**
 jetzt, damit nicht heimlich dorthin mir,
 now, lest secretly to there for me,
- [528] **nē mē uxōrem p̄aevertisse dīcant p̄ae rē pūblicā.**
 nicht mich vor öffentlichen Sache.
 lest me before public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem ex abitū concinnās tū tuam uxōrem. Tacē,**
 weinend aus du deine
 weeping from you your
- [530] [IUPPITER DEUS]: **nē corrumpē oculōs, redibō āctūtum. Id āctūtum diū est.**
 nicht sofort. dies sofort lange
 do not at once. that at once for long
- [531] **Nōn ego tē hīc libēns relinquo neque abeō abs tē. Sentiō,**
 nicht ich dich hier gern und nicht von dir.
 not I you here willing and not from you.
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam quā nocte ad mē vēnisti, eādem abīs. Cūr mē tenēs?**
 denn an welcher zu mir mit derselben warum mich
 for on which to me by the same why me
- [533] [IUPPITER DEUS]: **tempus est: exīre ex urbe prius quam lūcēscat volō.**
 aus früher als
 from sooner than
- [534] **nunc tibi hanc pateram, quae dōnō mī illī ob virtūtem data est,**
 jetzt dir diese die mir jenem wegen gegeben
 now to you this which to me to him on account of having been given
- [535] **Pterela rēx qui pōtitāvit, quem ego meā occidī manū,**
 der den ich mit meiner
 who whom I with my
- [536] **Alcumēna, tibi condōnō. Facis ut aliās rēs solēs.**
 dir so dass andere
 to you as other
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: **ēcastor condignum dōnum, quālest qui dōnum dedit.**
 bei Castor angemessenes wie beschaffen der
 by Castor worthy of what sort it is who
- [538] [MERCURIUS DEUS]: **Immō sīc: condignum dōnum, quālest cui dōnō datumst.**
 vielmehr so: angemessenes wie beschaffen wem ist gegeben.
 rather thus: worthy of what sort it is to whom has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: **Pergīn autem? nōnne ego possum, furcifer, tē perdere?**
 aber? etwa nicht ich dich
 but? surely I you

[540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī amābō, Amphitruō, īrāscī Sōsiae causā meā.**

meiner.
of me.

[541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam ita ut vīs. Ex amōre hic admodum quam saevus est.**

so wie aus dieser sehr wie wild
thus as from this man very how fierce

[542] **Numquid vīs? Ut cum absim me amēs, mē tuam tē absentem tamen.**

etwa irgend etwas dass wenn mich mich deinen dich abwesend dennoch.
anything ? that when me me yours you absent nevertheless.

[543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc jam. Abī pree, Sōsia,**

dies schon. voran,
this now. ahead,

[544] [IUPPITER DEUS]: **jam ego sequar. numquid vīs? Etiam: ut āctūtum adveniās. Licet,**

schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort
now I anything ? yes: that at once

[545] **prius tuā opīnōne hīc aderō: bonum animum habē.**

zuerst deiner hier guten
sooner than your here good

[546] **nunc tē, nox, quae mē mānsistī, mittō ut concēdās diē,**

jetzt dich, die mich damit dem Tag,
now you, who me so that to the day,

[547] **ut mortālis illūcēscat lūce clārā et candidā.**

damit den Sterblichen hellen und schneeweissen.
so that for mortals bright and white.

[548] **atque quantō, nox, fuistī longiōr hāc proximā,**

und um wieviel, länger als dieser nächsten,
and by how much, longer than this latest,

[549] **tantō brevior diēs ut fiat faciam, ut aequē disparet,**

um so sehr kürzer so dass dass gleich mäßig
by so much shorter that so that equally

[550] **et diēs ē nocte accēdāt. ibō et Mercurium subsequar.**

und aus und
and from and

Akt II

Szene li.i

[551] [AMPHITRUO DUX]: **Age i tū secundum. Sequor, subsequor tē.**

du als Zweiter. dich.
you next. you.

[552] **Scelestissimum tē arbitrō. Nam quam ob rem?**

den schlimmsten dich denn weshalb wegen
most wicked one you for why on account of

[553] **Quia id quod neque est neque fuit neque futūrum est**

weil dasjenige welches weder noch noch zukünftig seind
because that which neither nor nor about to be

[554] **mihī praedicās. Eccerē, jam tuātim**

mir sieh da, schon auf deine Art
to me look here, now in your fashion

[555] [SOSIA SERVUS]: **facīs, ut tuīs nūlla apud tē fidēs sit.**

dass den Deinen keine bei dir
so that for yours no at you

[556] [AMPHITRUO DUX]: **Quid est? quō modō? jam quidem hercle ego tibi istam**

was auf welche schon doch bei Herkules ich dir jene
what in what now indeed by Hercules I to you that

[557] **scelestam, scelus, linguam abscīdam. Tuus sum,**

schändliche, dein
wicked, yours

[558] [SOSIA SERVUS]: **proinde ut commodumst et libet quidque faciās;**

demgemäß wie es ist angemessen und was auch immer
accordingly as it is fitting and whatever

[559] **tamen quīn loquār haec utī facta sunt hīc,**

dennoch dass dieses alles wie getan hier,
nevertheless but that these as having been done here,

[560] **numquam ullō modō mē potēs dēterrē.**

niemals auf irgendeine mich
never by any me

[561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissume, audēs mihī praedicāre id,**

Du Allerschlimmster, mir dies,
most wicked one, to me that,

- [562] **domī tē esse nunc, quī hīc adēs? Vēra dīcō.**
 zu Hause dich jetzt, der hier Wahres
 at home you now, who here true things
- [563] **Malum quod tibī dī dabunt, atque ego hodiē**
 die welche dir und auch ich heute
 which to you and also I today
- [564] **dabō. Istūc tibist in manū, nam tuus sum.**
 jenes dir ist in denn dein
 that is for you in for yours
- [565] **Tūn mē, verberō, audēs erum lūdificārī?**
 du ? mich,
 you ? me,
- [566] **tūne id dīcere audēs, quod nēmō umquam homō antehāc**
 du ? dies was niemand jemals früher
 you ? that which no one ever before now
- [567] **vīdit nec potest fierī, tempore ūnō**
 noch einer
 and not one
- [568] **homō īdem duōbus locīs ut simul sit?**
 derselbe an zwei dass zugleich
 the same in two that at the same time
- [569] [SOSIA SERVUS]: **Profectō ut loquor rēs ita est. Juppiter tē**
 in der Tat wie so dich
 surely as thus you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: **perdat. Quid malī sum, ere, tuā ex rē prōmeritus?**
 was deiner aus verdient habend?
 what by your out of having earned?
- [571] **Rogāsne, improbe, etiam, quī lūdōs facis mē?**
 Schuft, auch, der mit mir?
 wicked one, also, who me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: **Meritō maledicās mihi, sī nōn id ita factum est.**
 mit Recht mir, wenn nicht dies so gemacht
 deservedly me, if not that thus having been done
- [573] **vērum hau mentior, rēsque utī facta dīcō.**
 aber keineswegs wie getan
 but not as having been done
- [574] [AMPHITRUO DUX]: **Homō hic ēbrius est, ut opīnor.**
 dieser betrunken wie
 this drunk as
- [575] [SOSIA SERVUS]: **Utinam ita essem. Optās quae facta.**
 ach wenn doch so das was getan.
 would that so which having been done.
- [575a] **Egone? Tū istic. ubi bibisti?**
 ich ?? du dort bei dir. wo
 I ?? you right there. where
- [576] **Nusquam equidem bibī. Quid hoc sit**
 nirgends in der Tat was dies
 nowhere indeed what this
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: **hominis? equidem deciēns dīxi:**
 in der Tat zehnmal
 indeed ten times
- [577] [SOSIA SERVUS]: **domī ego sum, inquam, ecquid audīs?**
 zu Hause ich irgend etwas
 at home I anything
- [578] **et apud tē assum Sōsia īdem.**
 und bei dir derselbe.
 and at you the same.
- [579] **satin hoc plānē, satin disertē,**
 genug ? dies deutlich, genug ? beredt,
 enough ? this clearly, enough ? plainly,
- [579a] **ere, nunc videor**
 jetzt now
- [579b] **tibi locūtus**
 dir gesprochen habend
 to you having spoken
- esse? Vah,**
 pfui,
 bah,

- [580] [AMPHITRUO DUX]: **apage tē ā mē. Quid est negōti?**
dich von mir. was
you from me. what
- [581] **Pestis tē tenet. Nam cūr istūc**
dich denn warum dieses da
you for why that
- [582] [SOSIA SERVUS]: **dīcis? equidem valeō et salvus**
in der Tat und heil
indeed and safe
- [583] **sum rēctē, Amphitruō. At tē ego faciam**
richtig, aber dich ich
rightly, but you I
- [583a] [AMPHITRUO DUX]: **hodiē proinde ac meritus ēs,**
heute so wie verdient habend
today accordingly as having deserved
- [584] **ut minus valeās et miser sīs,**
dass weniger und elend
so that less and wretched
- [584a] **salvus domum sī redierō: jam**
heil wenn schon
safe if now
- [585] **sequere sīs, erum quī lūdificās**
den who
- [585a] **dictīs dēlirantibus,**
mit Worten gesagten verwirrenden,
with words raving,
- [586] **quī quoniam erus quod imperāvit nēglēxistī persequī,**
du der weil was
who since which
- [587] **nunc venīs etiam ultrō irrīsum dominum: quae neque fierī**
jetzt auch von selbst Dinge die weder
now also unasked which and not
- [588] **possunt neque fandō umquam accēpit quisquam prōfers, carnifex;**
noch jemals irgend jemand
and not ever anyone
- [589] **cujus ego hodiē in tergum faxo ista expetant mendācia.**
deren ich heute auf diese da
of whom I today onto those things
- [590] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, miserrima istaec miseria est servō bonō,**
allerschlimmste jene guten,
most wretched that there good,
- [591] **apud erum quī vēra loquitur, sī id vī vērum vincitur.**
bei der Wahres wenn dies Wahre
at who true things if that truth
- [592] [AMPHITRUO DUX]: **Quō id, malum, pactō potest nam, mēcum argūmentīs putā,**
auf welche Weise das, denn, mit mir
in what way that, for, with me
- [593] **fieri, nunc utī tū et hīc sīs et domī? id dīci volō.**
jetzt dass du sowohl hier als auch zu Hause? dies
now that you and here and at home? that
- [594] [SOSIA SERVUS]: **Sum profectō et hīc et illīc. hoc cuivīs mīrāri licet,**
in der Tat und hier und dort. dies jedem
indeed and here and there. this for anyone
- [595] **neque tibi istūc mīrum mīrum magis vidētūr quam mihi.**
und nicht dir dies da verwunderlich mehr als mir.
nor to you that strange more than to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: **Quō modō? Nihilō, inquam, mīrum magis tibi istūc quam mihi;**
auf welche Weise verwunderlich mehr dir dies da als mir;
in what strange more to you that than to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: **neque, ita mē di ament, crēdēbam prīmō mihimet Sōsiae,**
und nicht, so mich zuerst mir selbst
nor, so me at first to myself
- [598] **dōnec Sōsia illic egomet fēcit sibi utī crēderem.**
bis dort ich selbst sich dass
until there I myself for himself so that
- [599] **ōrdine omne, utī quicque āctum est, dum apud hostīs sēdimus,**
alles, so wie was je getan während bei
everything, as whatever each thing having been done while among

- [600] **ēdissertāvit. tum fōrmam ūnā abstulit cum nōmine.**
 dann then zugleich together mit with
- [601] **neque lac lactis magis est simile quam ille egō similest meī.**
 und nicht nor mehr more ähnlich similar als than jener that ich meiner. of me.
- [602] **nam ut dūdum ante lūcem ā portū mē praemīsistī domum-**
 denn wie vorhin vor von mich me for as a little ago before from
- [603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid igitur? Prius multō ante aedīs stābam quam illō advēneram.**
 was also? früher um viel vor als dorthin
 what therefore now? earlier by much before than there
- [604] **Quās, malum, nūgās? satin tū sānus ēs? Sīc sum ut vidēs.**
 welche, which, genug? enough? du bei Sinnen sane so wie as
- [605] **Huic hominī nescio quid est malī mala objectum manū,**
 diesem to this etwas what hingehalten having been applied
- [606] **postquam ā mē abiit. Fateor, nam sum obtūsus pugnīs pessimē.**
 nachdem von mir denn stumpf geschlagen äußerst schlimm.
 after when from me for having been blunted very badly.
- [607] **Quis tē verberāvit? Egomet mēmet, quī nunc sum domī.**
 wer dich ich selbst mich selbst, der jetzt zu Hause.
 who you I myself me myself, who now at home.
- [608] **Cave quicquam, nisi quod rogābō tē, mihi responderīs.**
 irgend etwas, außer was dich, mir
 anything, unless what you, to me
- [609] **omnium prīnum iste qui sit Sōsia, hoc dīcī volō.**
 von allen zuerst jener da der dies
 of all first that who this
- [610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus est servus. Mihi quidem ūnō tē plūs etiam est quam volō,**
 dein mir doch um einen dich mehr auch als
 your to me indeed by one you more also than
- [611] [AMPHITRUO DUX]: **neque postquam sum nātus habuī nisi tē servum Sōsiām.**
 und nicht nachdem geboren außer dich
 nor after when having been born except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: **At ego nunc, Amphitruō, dīcō: Sōsiām servum tuum**
 aber ich jetzt, deinen
 but I now, your
- [613] **praeter mē alterum, inquam, adveniēns faciam ut offendās domī,**
 außer mich einen anderen, ankommen dass zu Hause,
 besides me another, arriving so that at home,
- [614] **Dāvō prōgnātūm patre eōdem quō ego sum, fōrmā, aetāte item**
 gezeugt dem selben wie ich ebenso
 having been born the same as which likewise
- [615] **quā ego sum. quid opust verbīs? geminus Sōsia hīc factust tibi.**
 wie ich was Zwilling hier gemacht ist dir.
 as which I what twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia memorās mīra. sed vīdistīn uxōrem meam?**
 zu viel Wunder Dinge. aber meine?
 too much marvels. but my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: **Quīn intrō īre in aedīs numquam licitum est. Quis tē prohibuit?**
 warum denn nicht hinein in niemals erlaubt gewesen wer dich
 indeed inside into never having been permitted who you
- [618] **Sōsia ille, quem jam dūdum dīcō, is qui mē contudit.**
 jener, den schon vorhin der welcher mich
 that, whom now a while ago he who me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: **Quis istic Sōsia est? Ego, inquam. quotiēns dīcendum est tibi?**
 wer da bei dir ich, wie oft zu sagen dir?
 who there I, how often to be said to you?
- [620] **Sed quid ais? num obdormīstī dūdum? Nusquam gentium.**
 aber was etwa vorhin? nirgends
 but what whether a little ago? nowhere
- [621] **Ibi forte istum sī vīdissēs quendam in somnīs Sōsiām-**
 dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in
 there by chance that man if a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: **Nōn soleō ego somnīculōsē eri imperia persequī.**
 nicht not ich schläfrig drowsily

- [623] **vigilāns vīdī, vigilāns nunc tē videō, vigilāns fābulator,**
wach seiend wach seiend jetzt dich wach seiend
awake awake now you awake
- [624] **vigilantem ille mē jam dūdum vigilāns pugnīs contudit.**
wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend
awake that me now a while ago awake
- [625] [AMPHITRUO DUX]: **Quis homō? Sōsia, inquam, ego ille. quaeſō, nōnne intellegis?**
wer ich jener. nicht etwa
who I that. surely
- [626] **Quī, malum, intellegere quisquam potis est? ita nūgās blatis.**
wie, irgend jemand fähig so
how, anyone able so
- [627] [SOSIA SERVUS]: **Vērum āctūtum nōscēs, cum illum nōscēs servum Sōsiām.**
aber sofort wenn jenen
but at once when him
- [628] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere hāc igitur mē, nam mī istūc prīmū exquīsītō est opus.**
diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage
this way therefore now me, for for me that first having been examined
- [629] **[sed vidē ex nāvī efferantur quae imperāvī jam omnia.**
[aber aus welche schon alles.
[but out of which now all.]
- [630] [SOSIA SERVUS]: **Et memor sum et diligēns, ut quae imperēs compāreant;**
und eingedenk und sorgfältig, so dass welche
and mindful and careful, so that which
- [631] **nōn ego cum vīnō simītū ēbibī imperium tuum.**
nicht ich mit gleichzeitig deinen.
not I with together your.
- [632] [AMPHITRUO DUX]: **Utinam dī faxint, īfecta dicta rē ēveniant tua.]**
ach mögen ungeschenen Gesagtes deine.]
would that undone sayings your.]

Szene li.ii

- [633] [ALCUMENA MATRONA]: **Satin parva rēs est voluptātum in vītā atque in aetāte agunda**
genug ? klein in und in zu tun
enough ? small in and also in to be done
- [634] **praequam quod molestum est? ita cuique comparātum est**
im Vergleich zu dem was lästig so jedem eingerichtet worden
rather than what troublesome thus to each having been arranged
- [634a] **in in in aetāte hominum;**
- [635] **ita dīs est placitum,**
so thus beschlossen worden, agreed upon,
- [635a] **voluptātem ut maeror comes cōsequātur:**
so dass so that
- [636] **quīn incommodī plūs malique īlicō assit, bonī sī optigit quid.**
ja sogar mehr sofort wenn etwas.
nay rather more on the spot if anything.
- [637] **nam ego id nunc experior domō atque ipsa dē mē sciō, cui voluptās**
denn ich dies jetzt und ich selbst über mich der welcher
for I that now and myself about me to whom
- [638] **parumper datast, dum virī mihi potestās**
kurz ist gegeben worden, während mir
for a moment has been given, while to me
- [638a] **videndī fuit**
- [639] **noctem ūnam modo; atque is repente abiit ā mē**
eine nur; und auch jener plötzlich von mir
one only; and he suddenly from me
- [639a] **hinc ante**
von hier vor
from here before
lūcem.

[640]	sōla hīc mihi nunc videor, quia ille hinc abest quem ego amō praeter omnis.	allein hier mir jetzt weil jener von hier den whom ich außer beyond
[641]	plūs aegrī exabitū	mehr an Kummer aus
[641a]		more of sorrow from
[641b]		sed hoc mē aber dies mich but this me beat
[642]	saltem, cum perduellis vīcīt et domum laudis compos revēnit:	wenigstens, da und im Besitz at least, when and possessor
[643]	id sōlāciō est.	dies that
[644]	absit, dum modō laude partā	solange nur erworben provided that only having been obtained
[645]	domum recipiat sē; feram et perforam usque	sich; und bis hin himself; and continuously
[645a]		abitum ejus animō seines of him
[646]	fortī atque offirmātō, id modō sī mercēdis	mit starkem und gefestigten, dies nur wenn strong and strengthened, this only if
[647]	datur mī, ut meus victor vir bellī clueat.	mir, dass mein to me, so that my
[647a]		satis mī esse dūcam. genug mir enough for me
[648]	virtūs praeium est optimum; das beste; best;	
[649]	virtūs omnibus rēbus anteit profectō:	allen in der Tat: all surely:
[650]	libertās salūs vīta rēs et parentēs,	und and
[650a]		patria et prōgnātī und die Nachkommen and offspring
[651]	tūtantur, servantur:	
[652]	virtūs omnia in sēsē habēt, omnia assunt	alles in sich selbst alles all things in itself all things
[653]	bona quem penest virtūs.	Güter den good things whom
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepol mē uxōri exoptātum crēdō adventūrum domum,	bei Pollux mich erwünscht kommen werde by Pollux me longed for about to come
[655]	quae mē amat, quam contrā amō, praeſertim rē gestā bene,	die mich die hingegen zumal vollbrachten gut, who me whom in return especially having been done well,
[656]	victīs hostib⁹: quōs nēmō posse superārī ratust,	den besiegtēn die niemand hatte geglaubt, with defeated whom no one has thought,
[657]	eōs auspiciō meō atque ductū primō coetū vīcimus.	sie meinen und im ersten them my and at the first

- [658] certē enim mēd illī exspectātum optātō ventūrum sciō.
gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde
certainly indeed me to them expected as desired about to come
- [659] [SOSIA SERVUS]: Quid? mē nōn rēre exspectātum amīcae ventūrum meae?
was? mich nicht erwartet kommen werde meiner?
what? me not expected about to come mine?
- [660] [ALCUMENA MATRONA]: Meus vir hic quidem est. Sequere hāc tū mē. Nam quid ille revertitur
mein dieser doch hier lang du mich. denn was jener
my this indeed this way you me. for what that man
- [661] quī dūdum properāre sē aibat? an ille mē temptat sciēns
der soeben sich oder jener mich wissend
who a little ago himself or that man me knowing
- [662] atque id sē vult experīrī, suum abitum ut dēsiderem?
und dies sich seinen damit
and that himself his so that
- [663] ēcastor mēd haud invītā sē domum recipit suam.
bei Castor mich keineswegs unwilling sich seine.
by Castor me indeed not unwilling himself his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, redire ad nāvem meliust nōs. Quā grātiā?
zu wir. aus welchem Grund
to we. by what
- [665] Quia domī datūrus nēmō est prandium avenientibus.
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommen.
because at home about to give no one for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: Qui tibi nunc istūc in mentemst? Quia enim sērō advēnimus.
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät
how to you now that into mind is? because indeed late
- [667] Qui? Quia Alcumēnam ante aedīs stāre saturam intellegō.
wie? weil vor gesättigt
how? because before sated
- [668] Gravidam ego illanc hīc reliquī cum abeō. Ei periī miser.
schwanger ich jene da hier als ach Elender.
pregnant I that one here when ah wretched.
- [669] Quid tibi est? Ad aquam praebendam commodum advēnī domum,
was dir zu zu reichen gerade
what to you to to be provided suitably
- [670] [SOSIA SERVUS]: decumō post mēnse, ut ratiōnem tē ductāre intellegō.
am zehnten nach wie dich
in the tenth after as you
- [671] [AMPHITRUO DUX]: Bonō animō ēs. Scīn quam bonō animō sim? sī situlam cēperō,
guten wie guten wenn
of good how of good if
- [672] [SOSIA SERVUS]: numquam edepol tū mihi dīvīnī crēdus post hunc diem,
niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei nach diesen
never by Pollux you to me of a soothsayer after this
- [673] ni ego illī puteō, sī occepsō, animam omnem intertrāxerō.
wenn nicht ich jenem wenn ganz
unless I to that if all
- [674] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc mē modo; alium ego istī reī allēgābō, nē timē.
hier lang mich nur; einen anderen ich dieser nicht
this way me only; another I for that do not
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: Magis nunc mē meum officium facere, sī huic eam adversum, arbitror.
mehr jetzt mich mein wenn dieser entgegen,
more now me my if to this toward,
- [676] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō uxōrem salūtat laetus spērātam suam,
froh erwartete seine,
glad hopedfor his own,
- [677] quam omnium Thēbīs vir ūnam esse optimam dījūdicat,
welche von allen eine beste
whom of all one best
- [678] quamque adeō cīvēs Thēbānī vērō rūmiferant probam.
welche und geradezu thebanischen doch tüchtig.
whom and even Theban truly upright.
- [679] valuistīn usque? exspectātun adveniō? Hau vīdī magis.
durchgehend? keineswegs mehr.
continuously? not more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: exspectātum eum salūtat magis hau quicquam quam canem.
als Erwarteten ihn mehr keineswegs irgend etwas als
expected him more not anything than

- [681] [AMPHITRUO DUX]: **Et cum gravidam et cum tē pulchrē plēnam aspiciō, gaudeō.**
 und mit schwangere und mit dich schön voll
 and with pregnant and with you beautifully full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor, quid tū mē dēridiculī grātiā**
 bei Castor, was du mich des Spottes um willen
 by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] **sīc salūtās atque appellās, quasi dūdum nōn viderīs**
 so und als ob so eben nicht
 thus and as if a little ago not
- [684] **quasi quī nunc pīnum recipiās tē domum hūc ex hostibus?**
 als ob der jetzt zuerst dich heim hierher aus
 as if who now first yourself homeward hither from
- [685] **[atque mē nunc proinde appellās quasi multō post viderīs?]**
 [und mich jetzt demgemäß als ob um viel nach]
 [and me now accordingly as if by much afterward]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō equidem tē nisi nunc hodiē nusquam vīdī gentium.**
 vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend der Leute.
 rather indeed you except now today nowhere of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: **Cū negās? Quia vēra didicī dīcere. Haud aequum facit**
 warum weil wahres keineswegs angemessenes
 why because true things not fair
- [688] **quī quod didicit id dēdiscit. an perīclitāmī**
 der was dieses oder ob
 who what that or
- [689] **quid animī habeam? sed quid hūc vōs rēvertimī tam cito?**
 was an Sinnes aber was hierher ihr so schnell?
 what of mind but what hither you so quickly?
- [690] **an tē auspiciū commorātū est an tempestās continet**
 oder ob dich aufgehalten oder ob
 or you having been delayed or
- [691] **quī nōn abiistī ad legiōnēs, ita utī dūdum dīxerās?**
 der nicht zu so wie so eben
 who not to thus as a little ago
- [692] [AMPHITRUO DUX]: **Dūdum? quam dūdum istūc factum est? Temptās. jam dūdum, modo.**
 so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist schon so eben, eben.
 a little ago? how recently that thing having been done now just now, only now.
- [693] **Quī istūc potis est fierī, quaesō, ut dīcis: jam dūdum, modo?**
 wie dies möglich so dass schon so eben, eben?
 how that thing possible that now a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid enim cēnsēs? te ut dēlūdam contrā lūsōrem meum,**
 was denn dich dass gegen meinen,
 what indeed you that against my,
- [695] **quī nunc pīnum tē advēnisse dīcās, modo quī hinc abierīs.**
 der jetzt zuerst dich soeben der von hier
 who now first you only now who from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: **Haec quidem dēlīrāmenta loquitur. Paulisper manē,**
 dies doch ein wenig
 these indeed for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: **dum ēdormīscat ūnum somnum. Quaene vigilāns somniat?**
 während einen wer ? wachend
 while one who ? being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem ēcastor vigilō, et vigilāns id quod factum est fābulator.**
 in der Tat bei Castor und wachend dieses was gemacht worden ist
 indeed by Castor and being awake that which having been done
- [699] **nam dūdum ante lūcem et istunc et tē vīdī. Quō in locō?**
 denn so eben vor und diesen da und dich wo in
 for a little ago before and that one and you where in
- [700] **Hic in aedibus ubi tū habitās. Numquam factum est. Nōn tacēs?**
 hier in wo du niemals gemacht worden ist nicht
 here in where you never having been done not
- [701] [SOSIA SERVUS]: **quid sī ē portū nāvis hūc nōs dormientīs dētulit?**
 was wenn aus hierher uns schlafende
 what if from hither us sleeping
- [702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiam tū quoque assentāris hūic? Quid vīs fierī?**
 auch du auch diesem? was
 also you also to this? what
- [703] [SOSIA SERVUS]: **nōn tū scīs? Bacchae bacchantī sī velis adversārier,**
 nicht du rasend seiend wenn
 not you raving if

- [704] **ex īnsānā īnsāniōrem faciēs, feriet saepius;**
aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere häufiger;
from crazy more crazy more often;
- [705] **sī obsequāre, ūnā resolvās plāgā. At pol qui certa rēs**
wenn auf einmal aber bei Pollux der sicher
if with one but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: **hanc est objūrgāre, quae mē hodiē advenientem domum**
diese die mich heute ankommen heim
this who me today arriving homeward
- [707] **nōluerit salūtāre. Irrītābis crābrōnēs. Tacē.**
- [708] **Alcumēna, ūnum rogāre tē volō. Quidvis rogā.**
eines dich was auch immer
one you whatever
- [709] **Num tibi aut stultitia accessit aut superat superbia?**
etwa dir oder oder
whether to you either or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: **Qui istūc in mentemst tibi ex mē, mī vir, percontārier?**
wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein
how that thing into mind is to you from me, my
- [711] [AMPHITRUO DUX]: **Quia salūtāre advenientem mē solēbās antidhāc,**
weil ankommen mich früher,
because arriving me before now,
- [712] **appellāre, itidem ut pudīcae suōs virōs quae sunt solent.**
ebenso wie Keusche ihre die
likewise as modest their own who
- [713] **eō mōre expertem tē factam adveniēns offendī domī.**
durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommen zu Hause.
by that lacking you having been made arriving at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor equidem tē certō heri advenientem ilicō,**
bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommen sofort,
by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] **et salūtāvī et valiussēsne usque exquisīvī simul,**
und und durchgehend gleichzeitig,
and and continuously at the same time,
- [716] **mī vir, et manū prehendī et ösculum tetulī tibi.**
mein und und dir.
my and and to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: **Tūn heri hunc salūtāvisti? Et tē quoque etiam, Sōsia.**
du ? gestern diesen und dich auch auch,
you ? yesterday this man and you also also,
- [718] **Amphitruō, spērāvī ego istam tibi paritūram filium;**
ich jene da dir gebären werdende about to bear
- [719] **vērum nōn est puerō gravida. Quid igitur? īnsāniā.**
aber nicht schwanger. was also?
but not pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem sāna sum et deōs quæsō, ut salva pariam filium.**
in der Tat gesund und dass heil
indeed sane and so that safe
- [721] **vērum tū malum magnum habēbis, sī hic suum officium facit:**
aber du große wenn dieser sein eigenes
but you big if this man his own
- [722] **ob istūc ömen, öminātor, capiēs quod tē condecet.**
wegen dieses da was dich
because of that what you
- [723] [SOSIA SERVUS]: **Enim vērō prægnātī oportet et malum et mālum dari,**
denn wirklich der Schwangeren und und
for indeed to the pregnant woman and and
- [724] **ut quod obrōdat sit, animō sī male esse occēperit.**
damit was dem Gemüt wenn schlecht
so that something which for the mind if badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: **Tū mē heri hīc vidisti? Ego, inquam, sī vīs deciēns dīcere.**
du mich gestern hier ich, wenn zehnmal
you me yesterday here I, if ten times
- [726] **In somnīs fortasse? Immō vigilāns vigilantem. Vae mihi.**
in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden weh mir.
in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: **Quid tibi est? Dēlīrat uxor. Ātrā bīlī percita est.**
was dir von schwarzer auf geregt worden
what to you with black having been stirred

- [728] **nūlla rēs tam dēlirantīs hominēs concinnat cito.**
 keine so wahn redende schnell.
 no so of raving quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi prīnum tibī sēnsistī, mulier, implicīscier?**
 wo zuerst dir
 when first to you
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem ēcastor sāna et salva sum. Cūr igitur praedicās,**
 in der Tat bei Castor gesund und heil warum also
 indeed by Castor sane and safe why therefore
- [731] [AMPHITRUO DUX]: **te herī mē vīdisse, quī hāc noctū in portum advecti sumus?**
 dich gestern mich die wir in dieser in her gebracht worden
 you yesterday me who on this into having been carried
- [732] **ibi cēnāvī atque ibi quiēvī in nāvī noctem perpetem,**
 dort und dort in durchgehende,
 there and there in everlasting,
- [733] **neque meum pedem hūc tetulī etiam in aedīs, ut cum exercitū**
 und nicht meinen hierher auch in dass mit
 and not my hither even into when with
- [734] **hinc profectus sum ad Tēloboās hostīs eōsque ut vīcimus.**
 von hier auf gebrochen zu jene und als
 from here having set out to them and when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: **Immo mēcum cēnāvistī et mēcum cubuistī. Quid est?**
 vielmehr mit mir und mit mir was
 rather with me and with me what
- [736] **Vēra dīcō. Nōn quidem hercle dē hāc rē; de aliīs nesciō.**
 Wahres nicht doch bei Herkules über dieser über anderen
 true things not indeed by Hercules about this about other things
- [737] **Prīmulō dīlūculō abiistī ad legiōnēs. Quō modō?**
 ganz früh zu wie
 at very first to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: **Rēctē dīcīt, ut commeminit: somnium nārrat tibi.**
 richtig so wie dir.
 rightly as to you.
- [739] **sed, mulier, postquam experrēcta ēs, tē prōdigīalī Jovī**
 aber, nachdem auf gewacht worden dich unheil verkündenden
 but, after having been awakened you to prodigy averting
- [740] **aut molā salsa hodiē aut tūre comprecātam oportuit.**
 oder gesalzenem heute oder an gebetet habend
 or salted today or having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: **Vae capitī tuō. Tuā istūc rēfert, sī cūrāverīs.**
 weh deinen. durch deine dies da wenn
 woe your. by your that if
- [742] **Iterum jam hic in mē inclēmenter dīcīt, atque id sine malō.**
 wiederum schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne
 again now this man against me harshly and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: **Tace tū. tū dīc: egone abs tē abiī hinc hodiē cum dīlūculō?**
 du. du ich ? von dir von hier heute bei
 you. you I ? from you from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: **Quis igitur nisi vōs nārrāvit mī, illī ut fuerit proelium?**
 wer also außer ihr mir, jenem wie
 who therefore except youpl to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: **An etiam id tū scīs? Quippe quī ex tē audīvī, ut urbē maximam**
 oder etwa auch dies du ja da ich von dir dass größte
 or also that you indeed who from you that greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: **expugnāvissēs rēgemque Pterelam tūtē occiderīs.**
 selbst selbst
 you yourself you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: **Egone istūc dīxī? Tūtē istic, etiam astante hōc Sōsiā.**
 ich ? dies da selbst da, auch stehend diesem
 I ? that you yourself there, also with standing by this
- [748] **Audīvistīn tū mē nārrāre haec hodiē? Ubi ego audīverim?**
 du mich dieses alles heute? wo ich
 you me these things today? where I
- [749] **Hanc rogā. Mē quidem praeſente numquam factum est, quod sciam.**
 diese mich doch anwesend niemals getan worden
 her me indeed with being present never having been done was which
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum quīn tē aduersus dīcat. Sōsiā, age mē hūc aspice.**
 wunderbar ja sogar dich gegen mich hierher
 strange indeed you against me here

[751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō. Vēra volo loquī tē, nōlō assentārī mihi.**

Wahres dich, mir.
true things you, to me.

[752] [AMPHITRUO DUX]: **audīvistīn tū hodiē mē illī dicere ea quae illa autumat?**

du heute mich jener diese die jene
you today me to her those things which she

[753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō edepol, num tū quoque etiam īsānīs, cum id mē interrogās,**

bei Pollux, etwa du auch sogar wenn dies mich
by Pollux, whether you also also when this me

[754] **qui ipsus equidem nunc prīmum istanc tēcum cōspiciō simul?**

da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir zugleich?
who myself indeed now first that woman with you together?

[755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid nunc, mulier? audīn illum? Ego vērō, ac falsum dīcere.**

was jetzt, jenen? ich doch, und Falsches
what now, him? I indeed, and something false

[756] **Neque tū illī neque mihi virō ipsī crēdis? Eō fit quia mihi**

und nicht du jenem und nicht mir selbst daher weil mir
and not you to him nor to me himself for that reason because to me

[757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrīnum crēdō et sciō istaec facta proinde ut prōloquor.**

am meisten und dieses da getan worden demgemäß wie
most and those things having been done accordingly as

[758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn mē heri advēnisse dīcis? Tūn tē abiisse hodiē hinc negās?**

du ? mich gestern du ? dich heute von hier
do you ? me yesterday do you ? you today from here

[759] **Negō enim vērō, et mē advenīre nunc prīmum ajō ad tē domum.**

nämlich in der Tat, und mich jetzt zuerst zu dir
for indeed, and I me now first to you

[760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō, etiamne hoc negābis, tē auream pateram mihi**

auch ? dieses dich goldene mir
also ? this you golden to me

[761] **dedisse dōnō hodiē, quā tē illī dōnātum esse dīxerās?**

heute, mit der dich jenem beschenkt
today, with which you to that one having been presented

[762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque edepol dedī neque dīxī; vērum ita animātus fuī**

weder bei Pollux noch aber so gestimmt
nor by Pollux nor but thus having been minded

[763] **itaque nunc sum, ut eā tē paterā dōnem. sed quis istūc tibi**

daher jetzt so dass mit dieser dich aber wer dieses da dir
and so now so that with that you but who that thing to you

[764] **dīxit? Ego equidem ex tē audīvī et ex tuā accēpī manū**

ich in der Tat von dir und von deiner
I indeed out of you and out of your

[765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram. Mane, mane, obsecrō tē. nimis dēmīror, Sōsia,**

dich. zu sehr
you. too much

[766] [AMPHITRUO DUX]: **qui illaec illīc mē dōnātum esse aureā paterā sciat,**

wer jene da dort mich beschenkt goldenen with a golden
who those things there me having been presented

[767] **nisi tū dūdum hanc convēnistī et nārrāvisti haec omnia.**

wenn nicht du so eben diese und dieses alles.
unless you a little ago this woman and these things all.

[768] [SOSIA SERVUS]: **Neque edepol ego dīxī neque istam vīdī nisi tēcum simul.**

weder bei Pollux ich noch jene da nur mit dir gleichzeitig.
nor by Pollux I nor that woman unless with you together.

[769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid hoc sit hominis? Vīn prōferī pateram? Prōferī volō.**

was dies
what this

[770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fīat. ī tū, Thessala, intus pateram prōfertō forās,**

du, drinnen hinaus,
you, inside outside,

[771] **quā hodiē meus vir dōnāvit mē. Sēcēde hūc tū, Sōsia,**

mit der heute mein mich. hierher du,
with which today my me. to here you,

[772] [AMPHITRUO DUX]: **enīm vērō illud praeter alia mīra mīror maximē,**

nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,
for indeed that thing beyond other things wonderful things most,

[773] **sī haec habet illam. An etiam crēdis id, quae in hāc cīstellulā**

wenn diese jene. oder auch dies, die in dieser
if she that one. or also that thing, who in this

[774] [SOSIA SERVUS]: **tuō signō obsignāta fertur? Salvum signum est? Īspice.**
deinem versiegelt having been sealed heil intact

[775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē, ita est ut obsignāvi. Quaesō, quīn tū istanc jubēs**
richtig, so wie warum nicht du jene da
rightly, thus as why not you that woman

[776] [SOSIA SERVUS]: **prō cerritā circumferri? Edepol quī factō est opus;**
als Verrückte bei Pollux wie durch die Tat
as crazy by Pollux how in the doing

[777] [AMPHITRUO DUX]: **nam haec quidem edepol lāruārum plēnast. Quid verbīs opust?**
denn dies doch bei Pollux was
for this indeed by Pollux what

[778] [ALCUMENA MATRONA]: **em tibi pateram, eccam. Cedo mī. Age aspice hūc sīs nūnciam**
da dir sieh da. mir. hierher jetzt
here you go for you look here. to me. here right now

[779] **tū quī quae facta īfītiāre; quem ego jam hīc convīncam palam.**
du der da was getan worden welchen ich schon hier öffentlich.
you who the things which having been done whom I now here openly.

[780] **estne haec patera, quā donatus illī? Summe Juppiter,**
dies mit der bist beschenkt jenem?
this with which having been presented you are to that one? höchster highest

[781] [AMPHITRUO DUX]: **quid ego videō? haec east profectō patera. periī, Sōsia.**
was ich dies in der Tat surely
what I this surely

[782] [SOSIA SERVUS]: **Aut pol haec praestigiātrīx multō mulier maxima est**
oder bei Pollux diese um viel größte
or by Pollux this by much greatest

[783] **aut pateram hīc inesse oportet. Agedum, exsolve cistulam.**
oder hier nun denn,
or here come then,

[784] **Quid ego istam exsolvam? obsignātast rēctē, rēs gesta est bene:**
warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:
why I that one rightly, having been done well:

[785] **tū peperistī Amphitruōnem alium, alium ego peperī Sōsiām;**
du einen anderen, einen anderen ich
you another, another I

[786] **nunc sī patera pateram peperit, omnēs congemināvimus.**
jetzt wenn alle
now if all

[787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum est aperīre atque īspicere. Vide sīs signī quid siet,**
sicher und was
certain and what

[788] [SOSIA SERVUS]: **nē posterius in mē culpam cōferās. Aperi modo;**
nicht dass später auf mich nur;
lest later onto me only;

[789] [AMPHITRUO DUX]: **nam haec quidem nōs dēlirantīs facere dictīs postulat.**
denn dies doch uns irrend seiend durch Worte
for this indeed us of raving with words

[790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde haec igitur est nisi abs tē quae mihī dōnō data est?**
woher dies also wenn nicht von dir die mir
whence this therefore now unless from you who to me gegeben
having been given

[791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus mī est istūc exquīsītō. Juppiter, prō Juppiter.**
mir dieses da erforscht. bei
to me that thing with examination. by

[792] **Quid tibi est? Hīc patera nūlla in cistulāst. Quid ego audiō?**
was dir hier keine in was ich
what to you here no in what I

[793] [SOSIA SERVUS]: **Id quod vērumst. At cum cruciātū jam, nisi appāret, tuō.**
dies was aber mit schon, wenn nicht deiner.
that which indeed but with now, unless yours.

[794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec quidem appāret. Quis igitur tibi dedit? Qui mē rogat.**
dies doch wer also dir der mich
this indeed who therefore now to you he who me

[795] [SOSIA SERVUS]: **Mē captās, quia tūtē ab nāvī clanculum hūc aliā viā**
mich weil du selbst vom heimlich hierher anderem
me because you yourself from secretly hither by another

[796] **praecucurrīstī, atque hinc pateram tūtē exēmīstī atque eam**
und von hier du selbst und sie
and from here you yourself and her

- [797] **huic dedisti, post hanc rūrsum obsignāsti clanculum.**
 dieser nach dieser wieder heimlich.
 to this woman after this one again secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei mihi, jam tū quoque hujus adjuvās īnsāniā?**
 weh mir, schon du auch dieses
 ah for me, now you also of this
- [799] **āīn heri nōs advēnisce hūc? Ājō, adveniēnsque īlicō**
 sagst du so ? gestern wir hierher? ankommen und sofort
 do you say ? yesterday we hither? arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē salūtāvisti, et ego tē, et ōsculum tetulī tibi.**
 mich und ich dich, und dir.
 me and I you, and to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: **Jam illud nōn placet p̄incipium dē ōsculō. Perge exsequi.**
 schon jenes nicht über
 now that not about
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvistī. Quid postquam lāvī? Accubuistī. Eugae optimē.**
 was nachdem bravo sehr gut.
 what after bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: **nunc exquīre. Nē interpellā. perge porrō dīcere.**
 nun nicht weiter
 now do not further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna apposita est; cēnāvistī mēcum, ego accubuī simul.**
 aufgetragen worden mit mir, ich gleichzeitig.
 having been set with me, I together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: **In eōdem lectō? In eōdem. Ei, nōn placet convīvium.**
 in dem selben in dem selben. weh, nicht
 in the same in the same. ah, not
- [806] **Sine modo argūmenta dīcat. quid postquam cēnāvimus?**
 nur was nachdem
 only what after
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: **Tē dormitāre aibās; mēnsa ablāta est, cubitum hinc abiimus.**
 dich weggetragen worden von hier
 you having been carried off from here
- [808] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi tū cubuistī? In eōdem lectō tēcum ūnā in cubiculō.**
 wo du in dem selben mit dir zusammen in
 where you in the same with you together in
- [809] **Perdidistī. Quid tibi est? Haec mē modo ad mortem dedit.**
 was dir dies mich soeben zu
 what to you she me just to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid jam, amābō? Nē mē appellā. Quid tibi est? Perī miser,**
 was schon, nicht rede an was dir Elender,
 what now, do not me what to you wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: **quia pudīctiae hujus vitium mē hinc absente est additum.**
 weil dieser bei mir von hier abwesend hinzugefügt worden.
 because of this me from here absent added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor, cūr istūc, mī vir, ex tēd audiō?**
 bei Castor, warum dieses da, meinem von dir
 by Castor, why that thing, my from you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir ego tuus sim? nē mē appellā, falsa, falsō nōmine.**
 ich dein nicht nenn an Falsche, falschem
 I your do not me false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret haec rēs, sī quidem haec jam mulier facta est ex virō.**
 diese wenn doch diese schon geworden aus
 this if indeed this now having been made out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid ego fēcī, quā istaec propter dicta dīcantur mihi?**
 was ich weswegen dieses da wegen Gesagtes mir?
 what I by which those things because of said things to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūtē ēdictās facta tua, ex mē quaeris quid dēliquerīs.**
 du selbst deine, von mir was
 you yourself your, from me what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid ego tibi dēliquī, sī, cui nūpta sum, tēcum fuī?**
 was ich dir wenn, dem verheiratet mit dir
 what I to you if, to whom married with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn mēcum fuerīs? quid illāc impudente audācius?**
 du ? mit mir was auf jene Weise unverschämter kühner?
 you ? with me what that way shameless more boldly?
- [819] **saltem, tūte sī pudōris egeās, sūmās mūtuum.**
 wenigstens, du selbst wenn geborgt es.
 at least, you yourself if as a loan.

- | | | | | |
|---------------------------|--|---|-----------------------------------|-------------------------|
| [820] [ALCUMENA MATRONA]: | Istūc facinus, quod tū īnsimulās, nostrō generī nōn decet. | | | |
| | dieses da
that | was du
which you | unserem
to our | nicht
not |
| [821] | tū sī mē impudīcitlāi captās, capere nōn potēs. | | | |
| | du wenn mich
you if me | | nicht
not | |
| [822] [AMPHITRUO DUX]: | Prō dī immortālēs, cognōscin tū mē saltem, Sōsia? | | | |
| | o unsterbliche,
by immortal, | du mich wenigstens,
you me at least, | | |
| [823] [SOSIA SERVUS]: | Propemodum. Cēnāvīn ego heri in nāvī in portū Persicō? | | | |
| | beinahe.
almost. | ich gestern im
I yesterday in in | im
in | persischen?
Persian? |
| [824] [ALCUMENA MATRONA]: | Mihi quoque assunt testēs, qui illud quod ego dīcam assentiant. | | | |
| | mir auch
to me also | die jenes was ich
who that which I | | |
| [825] [SOSIA SERVUS]: | Nesciō quid istūc negōti dīcam, nisi sī quispiam est | | | |
| | was dieses da
what that | außer wenn wenn irgendwer
unless if someone | | |
| [826] | Amphitruō alius, quī forte tēd hinc absentī tamen | | | |
| | ein anderer, der zufällig
another, who by chance | dich von hier abwesend
you from here absent | dennoch
however | |
| [827] | tuam rem cūret tēque absente hīc mūnus fungātur tuum. | | | |
| | deine dich und abwesend
your you and being absent | hier
here | | dein.
your. |
| [828] | nam cum dē illō subditivō Sōsiā mīrum nimist, | | | |
| | denn als über jenem untergeschobenen
for when about that substitute | | seltsam
strange | |
| [829] | certē de istōc Amphitruōne jam alterum mīrum est magis. | | | |
| | gewiss über diesen da
certainly about that | schon ein anderes Seltsames
now another wonder | | mehr.
more. |
| [830] [AMPHITRUO DUX]: | Nescioquis praestrīgiātor hanc frūstrātur mulierem. | | | |
| | irgendeiner
someone unknown | diese
this | | |
| [831] [ALCUMENA MATRONA]: | Per suprēmī rēgis rēgnūm jūrō et mātrem familiās | | | |
| | bei des höchsten
by of highest | | und
and | |
| [832] | Jūnōnem, quam mē verērī et metuere est pār maximē, | | | |
| | die mich und
whom me and | | gleich am meisten,
equal most, | |
| [833] | ut mī extrā ūnum tē mortālis nēmō corpus corpore | | | |
| | dass mir außer einen dich niemand
that to me beyond one you no one | | | |
| [834] | contigit, quō mē impudīcam faceret. Vēra istaec velim. | | | |
| | wodurch mich unkeusch Wahres dieses da
by which me unchaste true things those things | | | |
| [835] | Vēra dīcō, sed nēquīquam, quoniam nōn vīs crēdere. | | | |
| | Wahres aber vergeblich, weil nicht
true things but in vain, since not | | | |
| [836] [AMPHITRUO DUX]: | Mulier ēs, audāctēr jūrās. Quae nōn dēlīquit, decet | | | |
| | kühn die nicht
boldly who not | | | |
| [837] [ALCUMENA MATRONA]: | audācem esse, cōfidenter prō sē et prōtervē loquī. | | | |
| | kühn zuversichtlich für sich und dreist
bold confidently for herself and insolently | | | |
| [838] [AMPHITRUO DUX]: | Satis audāctēr. Ut pudīcam decet. Enīm verbīs probās. | | | |
| | ziemlich kühn. wie Keusche denn indeed
enough boldy. as chaste | | | |
| [839] [ALCUMENA MATRONA]: | Nōn ego illam mihi dōtem dūcō esse, quae dōs dīcitur, | | | |
| | nicht ich jene mir die
not I that for me which | | | |
| [840] | sed pudīcitiam et pudōrem et sēdātūm cupīdinēm, | | | |
| | sondern und und beruhigte
but and and settled down | | | |
| [841] | deum metum, parentum amōrem et cognātūm concordiam, | | | |
| | | und und
and and | | |
| [842] | tibi mōrigera atque ut mūnifica sim bonīs, prōsim probīs. | | | |
| | dir gefällig und auch dass wohltätig den Guten,
to you compliant and that generous to the good,
the upright. | | | |

- [843] [SOSIA SERVUS]: **Ne ista edepol, sī haec vēra loquitur, examussim est optima.**
 doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau
 indeed that woman by Pollux, if she true things exactly
 die Beste.
 best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: **Dēlēnītus sum protectō ita, ut mē quī sim nesciam.**
 verlockt worden in der Tat so, dass mich wer
 having been charmed indeed so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō ēs protectō, cave sīs nē tū tē ūsū perduīs:**
 in der Tat, dass nicht du dich
 indeed, lest you yourself
- [846] **ita nunc hominēs immūtantur, postquam peregrē advēnimus.**
 so jetzt nachdem auswärts
 thus now after when abroad
- [847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier, istam rem inquīsītam certum est nōn āmittere.**
 jene da un untersucht fest nicht
 that having been investigated certain not
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepol mē libente faciēs. Quid ais? respondē mihi,**
 bei Pollux mich willig was mir,
 by Pollux me willing what to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: **quid sī addūcō tūm cognātūm hūc ā nāvī Naucratēm,**
 was wenn deinen hierher von
 what if your hither from
- [850] **quī mēcum ūnā vectust ūnā nāvī, atque is sī dēnegat**
 der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn
 who with me together has traveled together and he if
- [851] **facta quae tū facta dīcis, quid tibi aequum est fierī?**
 Taten die du getan was dir angemessen
 deeds which you deeds what for you fair
- [852] **numquid causam dīcis, quīn tē hōc multem mātrimōniō?**
 etwa dass ich nicht dich hierfür
 by any chance that not you with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: **Sī dēlīqui, nūlla causa est. Convenit. tū, Sōsia,**
 wenn kein du,
 if no you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc hōs intrō. ego hūc ab nāvī mēcum addūcam Naucratēm.**
 diese hinein. ich hierher vom mit mir
 these indoors. I hither from with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: **Nunc quidem praeter nōs nēmō est. dīc mihi vērum sēriō:**
 jetzt doch außer uns mir Wahres ernhaft:
 now indeed except us to me truth seriously:
- [856] **ecquis alias Sōsia intust, quī meī similis siet?**
 irgend wer anderer der meiner ähnlich
 is anyone other who of me similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: **Abin hinc ā mē dignus dominō servus? Abeō, sī jubēs.**
 von hier von mir würdig wenn
 hence from me worthy if
- [858] **Nimis ēcastor facinus mīrum est, quī illī collibitum siet**
 allzu bei Castor seltsam dass jenem beliebt gewesen
 too by Castor strange that to him having been pleasing
- [859] **meō virō sīc mē īsimulāre falsō facinus tam malum.**
 meinem so mich falsch so schlimm.
 to my thus me falsely so evil.
- [860] **quidquid est, jam ex Naucratē cognātō id cognōscam meō.**
 was auch immer schon von dem Verwandten dies meinem.
 whatever now from kinsman that my.

Akt III

Szene III.i

[861] [IUPPITER DEUS]: **Egō sum ille Amphitruō, cui est servus Sōsia**
ich jener dem
I that to whom

[862] **Idem Mercurius qui fit, quandō commodumst,**
derselbe der wenn
the same who when

[863] **in superiore qui habitō cēnāculō,**
in dem oberen wo ich
in upper who

[864] **qui interdum fiō Juppiter, quandō libet;**
der bisweilen wenn
who sometimes when

[865] **hūc autem cum exemplō adventum apportō, īlicō**
hierher aber sobald sofort
hither but now when immediately gleich
on the spot

[866] **Amphitruō fiō et vestītum immūtō meum.**
und mein.
and my.

[867] **nunc hūc honōris vestrī veniō grātiā,**
jetzt hierher der Euren um willen,
now hither of youpl for the sake of,

[868] **nē hanc incohātam trānsigam cōmoediam;**
damit nicht diese angefangen wordene
lest this having been begun

[869] **simul Alcumēnae, quam vir īnsontem probrī**
zugleich die unschuldig
at the same time whom innocent

[870] **Amphitruō accūsat, vēni ut auxilium feram:**
damit so that

[871] **nam mea sit culpa, quod egomet contrāxerim,**
denn meine dass ich selbst
for my because I myself

[872] **sī id Alcumēnae innocentī expetat.**
wenn dies unschuldigen
if that innocent

[873] **nunc Amphitruōnem mēmet, ut occēpi semel,**
jetzt mich selbst, wie einmal,
now myself, as once,

[874] **esse assimulābō, atque in hōrum familiā**
und in dieser
and into of these

[875] **frūstratiōnem hodiē iniciā maximā;**
heute sehr große;
today very great;

[876] **post igitur dēmum faciam rēs fiat palam**
danach also endlich offenkündig
afterwards therefore now at last openly

[877] **atque Alcumēnae in tempore auxilium feram**
und zur
and in

[878] **faciamque ut ūnō fētū et quod gravida est virō**
dass mit einem und was schwanger
so that with one and what pregnant

[879] **et mē quod gravidast pariat sine dolōribus.**
und von mir daß ohne
and me that without

[880] **Mercurium jussī mē continuō cōsequī,**
mich sofort
me immediately

[881] **sī quid vellem imperāre. nunc hanc alloquar.**
wenn etwas jetzt diese
if anything now this woman

Szene III.ii

- | | | | |
|---------------------------|---|--|--|
| [882] [ALCUMENA MATRONA]: | Dūrāre nequeō in aedibus. ita mē probri, | im
in | so mich
thus me |
| [883] | stuprī, dēdecoris ā virō argūtam meō! | von
by | angeklagt wordene
having been accused meinem!
my! |
| [884] | ea quae sunt facta īfecta rē esse clāmitat, | jene die
those things which | getan
having been done un getan
done |
| [885] | quae neque sunt facta neque ego in mē admīsi arguit; | die und nicht
which nor | getan
having been done und nicht ich an mir
nor I onto me |
| [886] | atque id mē sūsque dēque esse habitūram putat. | und dies mich auf und ab
and that me upwards downwards | halten werdende
about to hold |
| [887] | nōn edepol faciam, neque mē perpetiar probri | nicht bei Pollux
not by Pollux | und nicht mich
nor me |
| [888] | falsō īnsimulātam, quīn ego illum aut dēseram | falsch angeklagt wordene,
falsely having been accused, | sondern daß ich jenen oder
that not I him or |
| [889] | aut satis faciat mī ille atque adjūret īsuper, | oder genug
or enough | mir jener und
to me that man and überdies,
besides, |
| [890] | nōlle esse dicta quae in mē īnsontem prōtulit. | Gesagtes
things said | welches gegen mich unschuldig
which against me innocent |
| [891] [IUPPITER DEUS]: | Faciendum est mī illud, fierī quod illaec postulat, | zu machen
to be done | mir dieses,
for me that thing, was jene da
which that woman |
| [892] | sī mē illam amantem ad sēsē studeam recipere, | wenn mich jene liebend
if me that woman loving | zu sich selbst
to herself |
| [893] | quandō ego quod fēci, id factum Amphitruōnī offuit | da ich was
since I what | dies Getane dem Amphitruo
that thing done to Amphitruo |
| [894] | atque illī dūdum meus amor negōtium | und jenem vorhin mein
and to him a while ago my | |
| [895] | īnsontī exhibuit, nunc autem īnsontī mihi | dem Unschuldigen
to the innocent | nun aber dem Unschuldigen mir
now but now to the innocent to me |
| [896] | illīus īra in hanc et male dicta expetent. | dessen gegen diese und übel Gesagtes
of that one against this woman and badly things said | |
| [897] [ALCUMENA MATRONA]: | Sed eccum videō qui mē miseram arguit | aber sieh da
but look him | der mich Elende
who me wretched |
| [898] | stuprī, dēdecoris. Tē volō, uxor, colloquī. | mit dir
you | |
| [899] [IUPPITER DEUS]: | quō tē āvertistī? Ita ingenī ingenium meumst: | wohin dich
where you | so thus mein ist:
thus is mine: |
| [900] [ALCUMENA MATRONA]: | inimicōs semper ūsa sum optuērier. | immer
always | hassend
having hated |
| [901] [IUPPITER DEUS]: | Heia autem inimicōs? Sīc est, vēra praedicō; | hei da aber
hey but now | so thus Wahres
thus true things |
| [902] [ALCUMENA MATRONA]: | nisi etiam hoc falsō dīci īsimulātūrus ēs. | wenn nicht auch dies
unless also this | fälschlich anzeigen werdend
falesly about to accuse |
| [903] [IUPPITER DEUS]: | Nimis īrācunda ēs. Potin ut abstineās manum? | zu sehr zornig
too much irascible | kannst du ? dass
are you able ? that |
| [904] [ALCUMENA MATRONA]: | nam certō, sī sis sānus aut sapiās satis, | denn gewiss, wenn
indeed surely if | gesund oder
sane or genug,
enough |

- [905] **quam tū impudīcam esse arbitrēre et praedicēs,**
 als du unkeusche und
 whom you unchaste and
- [906] **cum eā tū sermōnem nec jocō nec sēriō**
 mit ihr da du weder noch im Ernst
 with her you nor nor in earnest
- [907] **tibi habeās, nisi sīs stultior stultissimō.**
 für dich außer wenn törichter als dem törichtesten.
 for yourself unless stupider than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: **Sī dixī, nihilō magis ēs, neque ego esse arbitrō,**
 wenn mehr und nicht ich
 if more and not I
- [909] **et id hūc rēvertī utī mē pūrgārem tibi.**
 und deshalb hierher damit mich vor dir.
 and that to here so that myself to you.
- [910] **nam numquam quicquam meō animō fuit aegrius,**
 denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher,
 for indeed never anything to my more troubled,
- [911] **quam postquam audīvi tēd esse irātam mihi.**
 als nachdem dich zornige mir.
 than after when you angry at me.
- [912] **cūr dixistī? inquiēs. ego expediam tibi.**
 warum ich dir.
 why I to you.
- [913] **nōn edepol quō tē esse impudīcam crēderem;**
 nicht bei Pollux damit dich unkeusche
 not by Pollux that you unchaste
- [914] **vērum periclitātus sum animūnum tūum,**
 sondern erprobt habend deinen,
 but having tested your,
- [915] **quid facerēs et quō pactō id ferre indūcerēs.**
 was und auf welche dies
 what and in what that
- [916] **equidem jocō illa dīixeram dūdum tibi,**
 in der Tat jene vorhin dir,
 indeed those things a while ago to you,
- [917] **rīdiculī causā. vel hunc rogātō Sōsiām.**
 wegen. oder auch diesen
 for the sake. or even this man
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn hūc addūcis meum cognātūm Naucratēm,**
 warum denn nicht hierher meinen
 why not hither my
- [919] **testem quem dūdum tē adductūrum dīxerās,**
 den soeben du herzuführen werdend
 whom a while ago you about to bring
- [920] **tē hūc nōn vēnissee? Sī quid dictum est per jocum,**
 dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch
 you hither not if anything having been said by
- [921] [IUPPITER DEUS]: **nōn aequum est id tē sēriō praevertier.**
 nicht angemessen dies dir ernstlich
 not fair that you seriously
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego illum sciō quam doluerit cordī meō.**
 ich ihn wie sehr meinem.
 I him how my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: **Per dexterām tuām tē, Alcumēna, ōrō obsecrō,**
 bei die rechte deine dich,
 by right hand your you,
- [924] **dā mihi hanc veniam, ignōsce, irāta nē siēs.**
 mir diese zornig nicht
 to me this angry lest
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego istaec fēcī verba virtūte irrita;**
 ich dieses da wirkungslos;
 I those things void;
- [926] **nunc, quandō factīs mē impudīcīs abstini,**
 nun, da von Getanem mich unkeuschen
 now, since by deeds me unchaste
- [927] **ab impudīcīs dictīs āvertī volō.**
 von unkeuschen Gesagten
 from unchaste words said

- | | | | | |
|---------------------------|---|--|--|----------------------|
| [928] | valeās, tibi habeās rēs tuās, reddās meās. | für dich
for yourself | deine,
your, | meine.
mine. |
| [929] | juben mī īre comitēs? Sānan ēs? Sī nōn jubēs, | mir
for me | gesund
sane | wenn nicht
if not |
| [930] | ībō egomet; comitem mihi Pudicitiam dūxerō. | ich selbst;
I myself; | mir
for me | |
| [931] [IUPPITER DEUS]: | Manē. arbitrātū tuō jūs jūrandum dabō, | deinem
your | zu schwören seiend
to be sworn | |
| [932] | mē meam pudicam esse uxōrem arbitrārier. | mich meine keusche
me my chaste | | |
| [933] | id ego sī fallō, tum tē, summe Juppiter, | dies ich wenn
that I if | dann dich, höchster
then you, highest | |
| [934] | quaesō, Amphitruōnī ut semper īrātus siēs. | dem Amphitruo dass immer zornig
to Amphitruo that always angry | | |
| [935] [ALCUMENA MATRONA]: | Ā, propitiō sit potius. Cōfidō fore; | ach, gnädig
ah, favorable | eher.
rather. | |
| [936] [IUPPITER DEUS]: | nam jūs jūrandum vērum tē adversum dedī. | denn zu schwören seiend wahren dich gegen
for indeed to be sworn true you toward | | |
| [937] | jam nunc īrāta nōn ēs? Nōn sum. Bene facis. | schon jetzt zornig nicht nicht gut
already now angry not not well | | |
| [938] | nam in hominum aetāte multa ēveniunt hujus modī: | denn im vieles dieser
for indeed in many things of this | | |
| [939] | capiunt voluptātēs, capiunt rūrsum miseriās; | wieder
again | | |
| [940] | īrae interveniunt, redeunt rūrsum in grātiām. | wieder in
again into | | |
| [941] | vērum īrae sī quae forte ēveniunt hujus modī | aber wenn welche zufällig
but if any by chance | dieser
of this | |
| [942] | inter eōs, rūrsum sī reventum in grātiām est, | zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in
between them, again if a return into | | |
| [943] | bis tantō amīcī sunt inter sē quam prius. | doppelt um so viel zwischen sich als früher.
twice by so much between themselves than before. | | |
| [944] [ALCUMENA MATRONA]: | Prīmū cāvisse oportuit nē dīcerēs, | zuerst dass nicht
first lest | | |
| [945] | vērum eadem sī idem pūrgās mī, patiunda sunt. | aber dieselben wenn ebenso mir,
but the same things if the same for me, zu erduldende | | |
| [946] [IUPPITER DEUS]: | Jube vērō vāsa pūra adōrnārī mihi, | doch reine mir,
indeed pure for me, | | |
| [947] | ut quae apud legiōnēm vōta vōvī, sī domum | damit die bei wenn
so that which things at if | | |
| [948] | rediissem salvus, ea egō exolvam omnia. | heil, diese ich alle.
safe, those things I all. | | |
| [949] [ALCUMENA MATRONA]: | Ego istūc cūrābō. Ēvocāte hūc Sōsiām; | ich dieses da hierher
I that thing hither | | |
| [950] [IUPPITER DEUS]: | gubernātōrem quī in meā nāvī fuit | der in meinem
who in my | | |

- [951] Blepharōnem arcessat, quī nōbiscum prandeat.
der mit uns
who with us
- [952] is adeō imprānsus lautē lūdificābitur,
jener geradezu ungegessen prächtig sumptuously
he indeed unfed
- [953] cum ego Amphitruōnem collō hinc obstrictō traham.
während ich von hier fest gebunden
when I from here having been bound
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum quid sōlus sēcum sēcrētō ille agat.
wunderlich was allein mit sich heimlich jener
strange what alone with himself secretly that man
- [955] atque aperiuntur aedēs. exit Sōsia.
und and

Szene III.iii

- [956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, assum. sī quid opus est, imperā, imperium exsequar.
wenn etwas if anything
- [957] [IUPPITER DEUS]: Sōsia, optumē advenīs. Jam pāx est inter vōs duōs?
sehr gut schon zwischen euch beiden?
very well now between you two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: nam quia vōs tranquillōs videō, gaudeō et volup est mihi.
denn weil euch ruhige und angenehm mir.
for because you calm and a pleasure to me.
- [959] atque ita servum pār vidētur frūgī sēsē īstituere:
und so ebenbürtig rechtschaffen sich
and thus equal of frugal himself
- [960] proinde erī ut sint, ipse item sit; vultum ē vultū comparet:
demgemäß wie er selbst ebenso aus
accordingly as himself likewise from
- [961] trīstis sit, sī erī sint trīstēs; hilarus sit, sī gaudeant.
traurig wenn traurige; heiter wenn
sad if sad; cheerful if
- [962] sed age respondē: jam vōs rediistis in concordiam?
aber schon ihr in
but now you into
- [963] [IUPPITER DEUS]: Dēridēs, quī scīs haec dūdum mē dīxisse per jocum.
da du dieses vorhin mich durch
who these things a little ago me through
- [964] [SOSIA SERVUS]: An id jocō dīxitī? equidem sēriō ac vērō ratus.
etwa dies in der Tat ernst und wahr gemeint.
whether that indeed seriously and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: Habuī expūrigātiōnem; facta pāx est. Optumē est.
gemacht bestens
having been made very well
- [966] Ego rem dīvinam intus faciam, vōta quae sunt. Cēseō.
ich göttliche innen die
I divine inside which
- [967] Tū gubernātōrem ā nāvī hūc ēvocā verbīs meīs
du von hierher meinen
you from hither my
- [968] Blepharōnem, utī rē dīvinā factā mēcum prandeat.
damit göttlichen gemacht worden mit mir
so that divine having been done with me
- [969] [SOSIA SERVUS]: Jam hīc erō, cum illīc cēnsēbis esse mē. Āctūtum hūc redī.
schon hier wenn dort mich. sofort hierher
now here when there me. at once hither
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid vīs, quīn abeam jam intrō, ut appārentur quibus opust?
etwa etwas warum nicht schon hinein, damit denen
anything ? why not now inside, so that for which
- [971] [IUPPITER DEUS]: ī sānē, et quantum potest parāta fac sint omnia.
gewiss, und so weit wie bereit alles.
surely, and as much as prepared all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn venīs quandō vīs intrō? faxo hau quicquam sit morae.
warum nicht wenn hinein? keineswegs irgend etwas
why not when inside? not anything
- [973] [IUPPITER DEUS]: Rēctē loquere et proinde diligētēm ut uxōrem decet.
richtig und demgemäß sorgfältige wie
rightly and accordingly diligent as

[974]	jam hīscē ambō, et servus et era, frūstrā sunt duo, schon diese hier beide, und und vergebens zwei, now these here both, and and in vain two,
[975]	qui mē Amphitruōnem rentur esse: errant probē. die mich gründlich. who me thoroughly.
[976]	nunc tū dīvīne hūc fac assīs Sōsia, jetzt du Götlicher hierher now you divine one hither
[977]	audīs quae dīcō, tametsī praeſēns nōn adēs, was obwohl anwesend nicht which things although present not
[978]	fac Amphitruōnem advenientem ab aedibus ankommend von arriving from
[979]	ut abigās; quōvīs pactō fac commentus sīs. dass auf welche Weise auch immer ausgedacht habend so that by whatever having devised
[980]	volo dēlūdī illunc, dum cum hāc ūsūrāriā jenen da, während mit dieser leihweise that one, while with this on loan
[981]	uxōre nunc mihi mōrigerō. haec cūrāta sint jetzt mir dieses besorgt now to me these things having been cared for
[982]	fac sīs, proinde adeō ut velle mēd intellegis, demgemäß geradezu wie mich accordingly indeed as me
[983]	atque ut ministrēs mihi, mihī cum sacrificem. und dass mir, mir wenn and that to me, for me when

Szene lii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite atque abscēdite omnēs, dē viā dēcēdite, und alle, von and all, from
[985]	nec quisquam jam tam audāx fuāt homo, qui obviam obsistat mihi. und nicht irgendjemand schon so kühn der entgegen mir. nor anyone now so bold who in the way for me.
[986]	nam mihi quidem hercle qui minus liceat deō minitārier denn mir doch bei Herkules warum weniger for to me indeed by Hercules how less
[987]	populō, nī dēcēdat mihī, quam servolō in cōmoediīs? wenn nicht mir, als in unless from me, than in
[988]	ille nāvem salvam nūntiāt aut īrāti adventum senis: jener heil oder des zornigen that man safe or of the angry
[989]	ego sum Jovī dictō audiēns, ejus jussū nunc hūc mē afferō. ich gehorchein, seinem jetzt hierher mich I obeying, of him now hither me
[990]	quam ob rem mihi magis pār est viā dēcēdere et concēdere. weshalb wegen mir mehr angemessen und for which on account of to me more proper and
[991]	pater vocat mē, eum sequor, ejus dictō imperiō sum audiēns; mich, ihm seinem gehorchein; me, him of him obeying;
[992]	ut filium bonum patrī esse oportet, itidem ego sum patrī. wie guten ebenso ich as good likewise I
[993]	amantī supparasitor, hortor, astō, admoneō, gaudeō. dem Liebenden to the lover
[994]	sī quid patrī volup est, voluptās ea mī multō maximast. wenn etwas angenehm diese mir um viel am größten ist. if anything pleasant that to me by much is greatest.
[995]	amat: sapit; rēctē facit, animō quandō obsequitur suō, richtig wenn seinem, rightly when his own,

[996]	quod omnīs hominēs facere oportet, dum id modō fiat bonō.	was alle what all	solange dies nur provided that that only	zum Guten. with good.
[997]	nunc Amphitruōnem vult dēlūdī meus pater: faxō probē	jetzt now	mein my	gründlich properly
[998]	jam hic dēlūdētur, spectātōrēs, vōbīs inspectantibus.	schon dieser now this man	euch by you	zuschauend. watching.
[999]	capiam corōnam mī in caput, assimulābō mē esse ēbrium;	mir auf for me onto	mir mich me	betrunken; drunk;
[1000]	atque illūc sūrsum ēscenderō: inde optumē aspellam virum	und dorthin hinauf and to there up	von dort am besten from there very well	
[1001]	dē superō, cum hūc accesserit; faciam ut sit madidus sōbrius.	von from	sobald hierher when hither	dass that triefend soaked nüchtern. that triefend soaked sober.
[1002]	deinde illī āctūtum sufferet suus servus poenās Sōsia:	danach jenem then	sofort for that man	sein his own
[1003]	eum fēcissem ille hodiē arguet quae ego fēcerō hīc. quid meā?	ihn him	jener heute he today	was the things which ich I here. what mir? here. what to me?
[1004]	meō mē aequumst mōrigerum patrī, ejus studiō servīre addecet.	für mich mich for my me	angemessen ist gehorsam it is fair obedient	seinem of him
[1005]	sed eccum Amphitruōnem, advenit; jam ille hīc dēlūdētur probē,	aber sieh da but look him	schon jener hier now that man here	gründlich, properly,
[1006]	siquidem vōs vultis auscultandō operam dare.	wenn freilich ihr if indeed you		
[1007]	ībō intrō, ūrnātūm capiam quī pōtīs decet;	hinein, Ausstattung inside, outfit	welche geeignet which sufficiently	
[1008]	dein sursum ascendam in tēctum, ut illum hinc prohibeam.	danach hinauf then up	auf onto	damit so that jenen von hier him from here

Akt IV

Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratēm quem convenīre volūi, in nāvī nōn erat,	den ich whom	auf on	nicht not
[1010]	neque domī neque in urbe inveniō quemquam quī illum viderit.	und nicht zu Hause und nicht in nor at home nor in	irgendjemanden der jenen anyone who him	
[1011]	nam omnīs plateās perreptāvī, gymnasīa et myropōlia;	denn alle for all	und and	
[1012]	apud emporium atque in macellō, in palaestrā atque in forō,	bei at und in and in	in in in in	und in and in
[1013]	in medicīnīs, in tōnstrīnīs, apud omnīs aedīs sacrās	in in in in	bei at allen all	heiligen sacred
[1014]	sum dēfessus quaeritandō: nusquam inveniō Naucratēm.	erschöpft worn out	nirgends nowhere	
[1015]	nunc domum ībō atque ex uxōre hanc rem pergam exquirere,	jetzt heim now homeward	und von and from	diese this
[1016]	quis fuerit quem propter corpus suum stuprī complēverit.	wer den wegen who whom on account of	ihren his own	
[1017]	nam mē, quam illam quaestīōnem inquīsītam hodiē āmittere,	denn mich, eher jene for me, rather than that	ermittelt having been examined	heute today

- [1018] **mortuum satiust. sed aedīs occlūsērunt. eugepae,**
 als Toter besser ist. aber
 dead is preferable. but bravo,
 bravo,
- [1019] **pariter hoc fit atque ut alia facta sunt. feriam foris.**
 gleichermaßen dies und wie anderes getan draußen.
 equally this and as other things done at the door.
- [1020] **aperite hoc. heus, ecquis hic est? ecquis hoc aperit ostium?**
 dies. he, irgendwer hier irgendwer dies
 this. hey, anyone ? here anyone ? this
- ## Szene Iv.ii
- [1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis ad forēs est? Ego sum. Quid 'ego sum'? Ita loquor. Tibi Juppiter**
 wer an ich was 'ich' so dir
 who at I what 'I' thus to you
- [1022] **dīque omnēs īrātī certō sunt, quī sīc frangās forēs.**
 alle zornig gewiss die so
 all angry surely who thus
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō modō? Eō modō, ut profectō vīvās aetātem miser.**
 auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat
 in what way in that way so that surely Elender.
 indeed, Elender. wretch.
- [1024] **Sōsia. Ita, sum Sōsia, nisi mē esse oblitum existimās.**
 ja, es sei denn mich vergessen habend
 indeed, unless me having forgotten
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid nunc vīs? Scelleste, at etiam quid velim, id tū mē rogās?**
 was jetzt Schuft, aber auch was dies du mich
 what now scoundrel, but also what that you me
- [1026] **Ita, rogō. paene effrēgisti, fatue, foribus cardinēs.**
 so, fast Dummkopf,
 yes, almost fool,
- [1027] **an forīs cēnsēbās nōbīs pūblicitus praebērier?**
 oder vor der Tür uns öffentlich
 or outside for us publicly
- [1028] **quid mē aspectās, stolidē? quid nunc vīs tibi? aut quis tū ēs homō?**
 was mich Dummkopf? was jetzt für dich? oder wer du
 why at me fool? what now for yourself? or who you
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō, etiam quis ego sim mē rogitās, ulmōrum Ācherūns?**
 auch wer ich mich
 also who I me
- [1030] **quem pol ego hodiē ob istaec dicta faciam ferventem flagrīs.**
 den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten glühend
 whom by Pollux I today on account of those there things having been said burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum tē fuisse oportet ōlim in adulēscētiā.**
 ein Verschwender dich einst in
 prodigal you once in
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quīdum? Quia senectā aetāte ā mē mendīcās malum.**
 warum denn? weil von mir
 how then? because from me
- [1033] **Cum cruciātū tuō istaec hodiē, verna, verba funditās.**
 mit deiner diese da heute,
 with your these things today,
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacrificō egō tibī. Qui? Quia enim tē mactō īfortūniō.**
 ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich
 I to you. how? because indeed you
- [1034a] [AMPHITRUO DUX]: **At ego tē cruce et**
 aber ich dich und
 but I you and
cruciātū mactābō,
- mastīgia.**
- [1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs inter vōs partīte; ego abeō, mihi negōtium est;**
 ihr unter euch ich mir
 you among you I to me

[1036] **neque ego umquam usquam tanta mīra mē vīdisse cēnseō.**
 und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich
 nor I ever anywhere so great wonders me

[1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō, quaesō ut advocationē mī assis nēve abeās. Valē.**
 dass mir und nicht
 that to me and not

[1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid opus mē advocationē, qui utrī sim advocationē nesciō?**
 was mit mir da welchem von beiden
 what for me who to which of two

[1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō ego hinc eō. Alcumēna parturit. Perī miser.**
 hinein ich von hier Elender.
 inside I from here wretch.

[1040] [AMPHITRUO DUX]: **quid ego faciam, quem advocationē jam atque amicī dēserunt?**
 was ich mich den Beistände schon und
 what I whom advocates now and

[1041] **numquam edepol mē inultus istic lūdificābit, quisquis est;**
 niemals bei Pollux mich unbestrft jener da wer auch immer
 never by Pollux me unavenged that fellow whoever

[1042] **jam ad rēgem rēcta mē dūcam rēsque ut facta est ēloquar.**
 jetzt zu geradewegs mich wie getan
 now to straight me as having been done

[1043] **ego pol illum ulcīscar hodiē Thessalum venēficum,**
 ich bei Pollux jenen da heute thessalischen
 I by Pollux him today Thessalian

[1044] **qui perversē perturbāvit familiae mentem meae.**
 der verkehrt der Familie meiner.
 who wickedly of the household of mine.

[1045] **sed ubi illest? intrō edepol abiit, crēdō ad uxōrem meam.**
 aber wo hinein bei Pollux zu meiner.
 but where inside by Pollux to my

[1046] **qui mē Thēbīs alter vīvit miseror? quid nunc agam,**
 wer als mich ein anderer elender?
 who than me other more wretched? was jetzt
 wer als mich ein anderer elender?
 who than me other more wretched? what now

[1047] **quem omnēs mortālēs ignōrant et lūdificant ut libet.**
 mich den alle und wie
 whom all and as

[1048] **certumst, intrō rumpam in aedīs: ubi quemque hominem aspexerō,**
 hinein in sobald jeden
 inside into whenever whomever

[1049] **sī ancillam seu servum sīve uxōrem sīve adulterum**
 wenn oder oder oder
 if or if or if or if

[1050] **seu patrem sīve avum vidēbō, obtruncābō in aedibus.**
 oder oder im
 or if or if in

[1051] **neque mē Juppiter neque dī omnēs id prohibēbunt, sī volent,**
 und nicht mich und nicht alle dies wenn
 nor me nor all that if

[1052] **quīn sīc faciam utī cōstituī. pergām in aedīs nūnciam.**
 dass so wie in in gleich jetzt.
 indeed thus as into now.

Akt V

Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: **Spēs atque opēs vītae meae jacent sepultae in pectore,**
und and meines my begraben having been buried in
[1054] **neque ullast cōfidentia jam in corde, quīn āmiserim;**
und nicht irgendeine ist schon in dass
nor there is any now in but that
[1055] **ita mihi videntur omnia, mare terrā caelum, cōsequī,**
so mir alles,
so to me all things,
[1056] **jam ut opprimar, ut ēnicer. mē miseram, quid agam nesciō.**
schon dass dass mich Elende, was
now that that me wretched, what
[1057] **ita tanta mīra in aedibus sunt facta. vae miserae mihi,**
so so große Wunder Dinge in gemacht worden. weh der Elenden mir,
so so great wonders in having been done. woe to wretched to me,
[1058] **animō malēst, aquam velim. corrupta sum atque absūpta sum.**
schlecht ist, verdorben und verzehrt
it is bad, having been corrupted and having been used up
[1059] **caput dolet, neque audiō, nec oculis prōspiciō satis,**
und nicht und nicht genug,
nor nor enough,
[1060] **nec mē miserior fēmina est neque ūlla videātur magis.**
und nicht als mir elendere und nicht irgendeine mehr.
nor me more wretched nor any more.
[1061] **ita erae meae hodiē contigit. nam ubi parturit, deōs invocat,**
so meiner heute denn als
thus mistress today for when
[1062] **strepitus, crepus, sonitus, tonitus: ut subitō, ut prope, ut validē tonuit!**
wie plötzlich, wie nahe, wie heftig
how suddenly, how near, how strongly
[1063] **ubi quisque institerat, concidit crepitū. ibi nescioquis maxima**
als jeder dort irgendwer mit sehr großer
when each one there someone unknown very great
[1064] **vōce exclāmat: 'Alcumēna, adest auxilium, nē timē:**
nicht
do not
[1065] **et tibi et tuīs propitius caelī cultor advenit.**
und dir und den Deinen gnädig
and to you and to yours favorable
[1066] **exsurgitei' inquit 'quī terrōre meō occīdistis prae metū.'**
'die welche mein vor
'who my because of
[1067] **ut jacuī, exsurgō. ārdēre cēnsū aedīs, ita tum cōfulgēbant.**
sobald so damals
when so then
[1068] **ibi mē inclāmat Alcumēna; jam ea rēs mē horrōre afficit,**
dort mich schon diese mich
there me now that me
[1069] **erilis praevertit metus: accurrō, ut scīscam quid velit.**
der Herrin damit was
of the mistress so that what
[1070] **atque illam geminōs filiōs puerisse cōspicor;**
und auch jene Zwillinge
and that woman twin
[1071] **neque nostrum quisquam sēnsimus, cum peperit, neque prōvidimus.**
und nicht von uns irgendwer als und nicht
nor of us anyone when nor
[1072] **sed quid hoc? quis hic est senex, quī ante aedīs nostrās sīc jacet?**
aber was dies? wer dieser der vor unsere so
but what this? who this who before our thus
[1073] **numnam hunc percussit Juppiter?**
etwa diesen begraben ist er als ob tot geworden.
whether this by he is buried as if having died.
[1074] **crēdō edepol, nam, prō Juppiter, sepultus quasi sit mortuus.**
bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden.
by Pollux, for, by he is buried as if having died.

[1075]	ībō et cognōscam, quisquis est. Amphitruō hic quidem est erus meus.	und and	wer auch immer whoever	dieser doch this indeed	mein. my.
[1076]	Amphitruō. Perī. Surge. Interī. Cedo manum. Quis mē tenet?			wer mich who me	
[1077]	Tua Bromia ancilla. Totus timeō, ita mēd increpuit Juppiter.	deine your	ganz entirely	so mich thus me	
[1078]	nec securus est, quasi sī ab Ācherunte veniam. sed quid tū forās	und nicht anders nor otherwise	als ob wenn von as if if from	aber was du nach draußen but what you outside	
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	ēgressa ēs? Eadem nōs formidō timida terrōre impulit	hinaus gegangen having gone out	dieselbe uns the same us	Furchtsame timid	
[1080]	in aedibus, tū ubi habitās. nimia mīra vīdī. vae mihi,	im in	du wo you where	allzu viele Wunder Dinge too many wonders	weh mir, woe to me,
[1081] [BROMIA ANCILLA]:	Amphitruō, ita mihi animus etiam nunc abest. Agedum expedit:	so mir thus to me	auch jetzt also now	los come then	
[1082]	scīn mē tuum esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam nunc. Sciō.	meinen me your		auch jetzt. also now.	
[1083] [AMPHITRUO DUX]:	Haec sōla sānam mentem gestat meōrum familiārium.	diese allein gesunden this woman alone sane	der Meinen of my	Haus Leute. household members.	
[1084]	Immō omnēs sāni sunt profectō. At mē uxor īsānum facit	vielmehr alle gesunde rather all sane	in der Tat. aber mich surely. but me	wahnsinnigen insane	
[1085] [BROMIA ANCILLA]:	suīs foedis factīs. At ego faciam, tū idem ut aliter prae dicēs,	durch ihre schändlichen Taten. with her own foul deeds.	aber ich but I	du derselbe dass anders you the same that otherwise	
[1086] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō, piām et pudīcam esse tuam uxōrem ut sciās.	fromme und keusche pious and chaste	deine your	damit so that	
[1087] [BROMIA ANCILLA]:	dē eā rē signa atque argūmenta paucīs verbīs ēloquar.	über dieser about that	und auch and	wenigen with few	
[1088]	omnīum pīnum: Alcumēna geminōs peperit filiōs.	von allen of all	zuerst: first:	Zwillinge twin	
[1089] [AMPHITRUO DUX]:	Ain tū, geminōs? Geminōs. Dī mē servant. Sine mē dīcere,	sagst du ? du, Zwillinge? do you say ? you, twīns.	Zwillinge. twins.	mich me	mich me
[1090] [BROMIA ANCILLA]:	ut sciās tibi tuaeque uxōri deōs esse omnīs propitiōs.	damit so that	dir deiner und to you your and	alle gnädig gesinnt. all favorable.	
[1091] [AMPHITRUO DUX]:	Loquere. Postquam parturīre hodiē uxor occēpit tua,	nachdem after when	heute today	deine, your,	
[1092] [BROMIA ANCILLA]:	ubi uterō exortī dolōrēs, ut solent puerperae	als when	auf getreten seiend having arisen	wie as	
[1093]	invocat deōs immortālis, ut sibi auxilium ferant,	unsterblichen, immortal,	damit sich so that to herself		
[1094]	manibus pūris, capite opertō. ibi continuō contonat	reinen, clean,	bedeckt seiend. having been covered.	dort sofort there immediately	
[1095]	sonitū maxumō; aedīs pīmō ruere rēbāmur tuās.	größten; very great;	zuerst at first	deine. your.	
[1096]	aedēs tōtae cōnfulgēbant tuae, quasi essent aureae.	ganze whole all	deine, als ob yours, as if	goldene. golden.	
[1097] [AMPHITRUO DUX]:	Quaesō absolvitō hinc mē extemplō, quandō satis dēlūserīs.	von hier from here	me sofort, me immediately	da nun since	genug enough

- [1098] **quid fit deinde? Dum haec aguntur, intereā uxōrem tuam**
 was danach? während dieses inzwischen meanwhile deine your
 what then? while these things
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: **neque gementem neque plōrantem nostrum quisquam audīvimus;**
 weder stöhnd seind noch weinend seind von uns irgend jemande
 nor groaning one nor weeping one of us anyone
- [1100] **ita profectō sine dolōre peperit. Jam istūc gaudeō,**
 so in der Tat ohne schon dieses da
 thus indeed without now that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: **utut mē ergā merita est. Mitte istaec atque haec quae dīcam**
 wie auch immer mich gegen über verdient habend dieses da und dieses dieses welches
 however me toward having deserved those things and these things which
accipe.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: **postquam peperit, puerōs lavere jussit nōs. occēpimus.**
 nachdem uns.
 after when us.
- [1103] **sed puer ille quem ego lāvī, ut magnust et multum valet!**
 aber jener den ich wie groß ist und sehr
 but that whom I as is great and much
- [1104] **neque eum quisquam colligāre quīvit incūnābulīs.**
 und nicht ihn irgend jemande
 nor him anyone
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia mīra memorās; sī istaec vēra sunt, dīvinitus**
 allzu große wunderbare wenn dieses da wahre göttlich erweise
 too many wondrous things if those things true divinely
- [1106] **nōn metuō quīn meae uxōri lātāe suppetiae sient.**
 nicht dass nicht meiner große
 not but that to my ample
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: **Magis jam faxō mīra dīcēs. postquam in cūnās conditust,**
 mehr schon wunderbare nachdem in ist hinein gelegt worden,
 more now wondrous things after when into has been put,
- [1108] **dēvolant anguēs jubātae deorsum in impluvium duo**
 mähnige nach unten in zwei
 maned downward into two
- [1109] **maximae: continuō extollunt ambō capita. Ei mihi.**
 sehr große: sofort beide ach mir.
 very large: immediately both ah to me.
- [1110] **Nē pavē. sed anguēs oculīs omnīs circumvīsere.**
 nicht sondern alle
 do not but all
- [1111] **postquam puerōs cōspicātae, pergunt ad cūnās citae.**
 nachdem erblickt habend, zu eilende.
 after when having caught sight, to swift.
- [1112] **ego cūnās recessim rūrsum versum trahere et dūcere,**
 ich rück wärts wieder zurück hin zu und
 I backward again toward and
- [1113] **metuēns puerīs, mihi formidāns; tantōque anguēs ācrius**
 fürchtend seiend mir sich fürchtend seiend; um so viel und schärfer
 fearing for me dreading; by so much and more keenly
- [1114] **persequī. postquam cōspexit anguīs ille alter puer,**
 nachdem jener andere
 after when that other
- [1115] **citus ē cūnīs exsilit, facit rēctā in anguīs impetum:**
 schnell aus geradewegs auf
 swift out of straight into
- [1116] **alteram alterā prehendit eās manū pernīciter.**
 die eine mit der anderen sie gewandt.
 one with the other them swiftly.
- [1117] [AMPHITRUO DUX]: **Mīra memorās, nimis formidolōsum facinus praedicās;**
 Wunder bares zu sehr furcht erregend es
 wondrous things too fearful
- [1118] **nam mihi horror membra miserō percipit dictīs tuīs.**
 denn mir dem Egenden deine.
 for to me wretched your.
- [1119] **quid fit deinde? porrō loquere. Puer ambō anguīs ēnicat.**
 was danach? weiter beide
 what then? further both
- [1120] [BROMIA ANCILLA]: **dum haec aguntur, vōce clārā exclāmat uxōrem tuam. . .**
 während dieses hell er deine.
 while these things clear your.

- [1121] [AMPHITRUO DUX]: **Quis homo? Summus imperātor dīvum atque hominum Juppiter.**
wer höchste und
who highest and

[1122] [BROMIA ANCILLA]: **is sē dīxit cum Alcumēnā clam cōnsuētum cubitibus,**
dieser sich mit heimlich gewohnt seind
he himself with secretly having been accustomed

[1123] **eumque filium suum esse quī illās angūis vīcerit;**
ihn und seinen der jene
him and his own who those

[1124] **alterum tuum esse dīxit puerum. Pol mē hau paenitet,**
den anderen deinen bei Pollux mich keineswegs
the other yours by Pollux me not

[1125] [AMPHITRUO DUX]: **sī licet bonī dīmidium mihi dīvidere cum Jove.**
wenn mir mit
if to me with

[1126] **abi domum, jube vāsa pūra āctūtum adōrnārī mihi,**
nach Hause, reine sofort mir,
homeward, pure at once for me,

[1127] **ut Jovis suprēmī multis hostiīs pācem expetam.**
damit höchsten mit vielen
so that highest with many

[1128] **ego Tēresiam conjectōrem advocābō et cōnsulam**
ich und
I and

[1129] **quid faciendum cēnseat; simul hanc rem ut facta est ēloquar.**
was zu machen seind zugleich diese wie gemacht worden
what to be done at the same time this as having been done

[1130] **sed quid hoc? quam validē tonuit. dī, obsecrō vestram fidem.**
aber was dies? wie eure
but what this? how strongly your

Szene V.ii

- [1131] [IUPPITER DEUS]: **Bonō animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi et tuīs:**
guten
with good dir und den Deinen:
for you and yours:

[1132] **nihil est quod timeās. hariolōs, haruspicēs**
nichts was
nothing which

[1133] **mitte omnīs; quae futūra et quae facta ēloquar,**
alle; was zukünftige Dinge und was geschehene
all; which things about to be and which things having been done

[1134] **multō adeō melius quam illī, cum sum Juppiter.**
um viel geradezu besser als jene, da
by much indeed better than those, since

[1135] **prīmum omnīum Alcumēnae ūsūram corporis**
zuerst von allen
first of all

[1136] **cēpī, et concubitū gravidam fēcī filiō.**
und schwanger
and pregnant

[1137] **tū gravidam item fēcisti, cum in exercitum**
du schwanger auch als in
you pregnant likewise when into

[1138] **profectus ūnō partū duōs peperit simul.**
aufgebrochen bist: mit einem zwei gleichzeitig.
having set out: with one two at the same time.

[1139] **eōrum alter, nostrō quī est susceptus sēmine,**
von ihnen der eine, aus unserem der empfangen worden
of them the other, our who received

[1140] **suīs factis tē immortālī afficiet glōriā.**
durch seine eigenen dich unsterblichem
by his own you with immortal

[1141] **tū cum Alcumēnā uxōre antiquam in grātiam**
du mit frühere in
you with former into

[1142] **redī: hau prōmeruit quam ob rem vitiō verterēs;**
keineswegs welche wegen
not what on account of

[1143] **meā vī subāctast facere. ego in caelum migrō.**
durch meine ist gezwungen worden ich in
by my has been compelled I into

Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]: **Faciam ita ut jubēs et tē ōrō, prōmissa ut servēs tua.**
so wie und dich dass deine.
so as and you that your.

[1145] **ībō ad uxōrem intrō, missum faciō Tēresiam senem.**
zu hinein,
to inside.

[1146] **nunc spectatōrēs Jovis summi causā clārē Plaudite**
nun höchsten laut
now highest loudly